

**O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10. RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**NARMURODOVA GULNOZA ILHOM QIZI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA TA’ZIYA NUTQINING**  
**LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma**  
**tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)**  
**DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2023**

UO‘K: 811.111’1:395.84  
811.512.133’1:395.84

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on  
philological sciences**

**Narmurodova Gulnoza Ilhom Qizi**

Ingliz va o‘zbek tillarida ta’ziya nutqining lingvomadaniy xususiyatlari ..... 3

**Нармуродова Гулноза Илҳом қизи**

Лингвокультурологические особенности речи соболезнования в  
английском и узбекском языках ..... 23

**Narmurodova Gulnoza Ilhom Kizi**

Linguocultural features of condolence speech in English and Uzbek  
languages ..... 47

**E’lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 51

**O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10. RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**NARMURODOVA GULNOZA ILHOM QIZI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA TA’ZIYA NUTQINING**  
**LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma**  
**tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)**  
**DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2023**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiya mavzusi O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasi № B2018.3.Ph.D./Fil567raqami bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (O'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb sahifasida (nuu.md.uz) va "ZiyoNet" Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Madjidova Ra'no Urishevna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Djumaboyeva Jamila Sharipovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Xudoyberganova Durdona Sidiqovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Yetakchi tashkilot:**

**Farg'ona davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston Milliy universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ soat \_\_\_\_ dagi majlisida bo'lib o'tadi. Manzil: 100174, Toshkent shahri, Farobiy ko'chasi, 400-uy. 311-xona. Tel.: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; faks: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz.

Dissertatsiya bilan O'zbekiston Milliy universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_\_ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100174, Toshkent shahri, Farobiy ko'chasi, 400-uy. Tel: (99871) 246-08-62.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.

(2023-yil "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ dagi \_\_\_\_ raqamli reyestr bayonnomasi).

**A.G.Sheremetyeva**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,  
filol. f.d., professor

**N.E.Abdullayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
kotibi, filol.fanlari bo'yicha falsafa doktori  
(PhD)., dotsent

**I.A.Siddiqova**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol. f.d.,  
professor

## **KIRISH (filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida so'nggi paytlarda butun yer yuzida kuzatilayotgan tabiiy ofatlarning, shuningdek, davlatlararo yuz berayotgan nizolarning kuchayishi natijasida turli etnik va ijtimoiy-madaniy hamjamiyatlarda ta'ziya hamda hamdardlik kategoriyasining yangitdan voqelanishiga sabab bo'lmoqda. Bu o'z-o'zidan ularga nisbatan ta'sir ko'rsatuvchi lingvistik va ekstralingvistik omillarni, ta'ziya nutqining lisoniy tavsifini, xususan, ta'ziya nutqining leksik-semantik, tuzilmaviy va funksional jihatlarini hamda uning lingvomadaniy xususiyatlarini yangicha talqin etish masalasining dolzarbligini bildiradi.

Dunyo lingvistikasida tipologik jihatdan bir-biridan farq qiladigan ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining qiyosiy-chog'ishtirma yo'nalishda o'rganilmaganligi bugungi kunda chog'ishtirma tilshunoslikning muammoli yo'nalishlaridan biri bo'lib qolmoqda. Bu masalaning ilmiy muammoligi shundaki, birinchidan, ingliz va o'zbek tillarining har xil tipologik tizimga mansubligi bo'lsa, ikkinchidan, ularda milliy-madaniy jihatdan tafovutning mavjudligi masalasidir. Bu, o'z navbatida, shu tillarda ta'ziya nutqi ifodalanishidagi o'ziga xoslikni belgilaydi. Lingvistika sohasida ta'ziya nutqi ifodalanishidagi milliy-madaniy xususiyatlarning tadqiq qilinishi, millatlararo munosabatlar rivojini yanada yuqori pog'onaga ko'taradi. Bu kabi harakatlar tilning jamiyat, madaniyat, milliy mentalitet va ruhiyat bilan uzviy bog'liq ekanligini ko'rsatishga xizmat qiladi.

O'zbek tilshunosligida ta'ziya jarayoni hamda uning lisoniy ifodalanishi masalasi ona tili va xorijiy tillar materialida lingvokulturologik jihatdan tadqiqi shu kungacha amalga oshmagan. Bizningcha, bunday harakat orqali nafaqat xorijiy tilni mukammal o'zlashtirish, balki millatlararo muloqot jarayonida yuzaga keladigan birmuncha muammoli vaziyatlarning oldini olish imkonini ham beradi. O'rganilgan materiallar natijasi shuni ko'rsatadiki, ta'lim ikki til asosida olib borilayotgan o'rganuvchilarning ta'ziya nutqida nutqiy etiket normalaridan noto'g'ri foydalanayotganligi aniqlanmoqda. Bu noqulay holatlarning barchasiga nafaqat til o'rganuvchilarning, balki til o'rgatuvchilarning ham kommunikativ muloqot jarayonida amalga oshirish zarur bo'ladigan nutqining milliy-madaniy xususiyatlarini e'tiborsiz qoldirganligidadir. Tadqiqotimiz mavzusining dolzarbligi aynan yuqorida ko'rsatilgan kamchiliklarni bartaraf etish orqali "ma'naviy taraqqiyotni ta'minlash va sohani yangi bosqichga olib chiqish; milliy manfaatlardan kelib chiqqan holda umumbashariy muammolarga yondashish"<sup>1</sup>ga qaratilganligi bilan belgilanadi.

Dissertatsiya natijalari O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida", 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatimizda amalga oshirilayotgan keng ko'lamli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlashga doir qo'shimcha chora-tadbirlari to'g'risida", 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston

---

<sup>1</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 28.01.2022-yildagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi Farmoni. <https://lex.uz/uz/docs/-5841063>.

Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish Konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2019-yil 21-oktabrdagi "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PF-5850-son Farmoni, 2020-yil 29-oktabrdagi PF-6097-son "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2020-yil 6-noyabrdagi PF-6108-son "O'zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta'lim-tarbiya va ilm-fan sohalarini rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-noyabrdagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi Prezident farmonlarida va boshqa ilm-fan sohasi bo'yicha qabul qilingan me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni hal etishda ko'maklashadi.

**Tadqiqotning respublikada olib borilayotgan ilmiy tadqiqotlarning ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishlariga muvofiqdir.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Ta'ziya nutqi turli til materiallarida J.Searle, C.Clark, S.Planalp, L.Wispé, T.R.Williams, Naitian Zhou, David Jurgens, A.Pavlenko, T.V.Torosenko, A.A.Resunchuk, Yu.V.Kazachkova, A.S.Belozor, E.A.Mitina, T.M.Murad, N.A.Trofimova, S.M.Mo'minov, M.S.Saidxonov, A.Nurmonov, A.J.Omonturdiyev, Q.Kaxarov<sup>2</sup> kabi tilshunos olimlarning ilmiy izlanishlarida tadqiqot obyekti sifatida tahlilga tortilgan.

J.Searle, C.Clark, A.Pavlenko, S.Planalp<sup>3</sup>larning tadqiqotlari ta'ziya nutqining emotiv-ekspressiv funksiyasini yoritishga bag'ishlangan bo'lib, ular orasida L.Wispé o'z ishida hamdardlik psixologik nuqtayi nazardan affektiv xulq-atvor ekanligini asoslab bergan.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Searle J. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press. – Cambridge, 1963. – 209 p.; Clark C. *Misery and company: Sympathy in everyday life*. – Chicago & London: The University of Chicago Press, 1997. – 323 p.; Planalp S. *Communicating emotion: Social, moral, and cultural processes*. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1999. – 286 p.; Wispé L. *The psychology of sympathy*. – New York & London: Plenum Press, 1991. – P. 4-19; Williams T.R. *Linguistic politeness in expressing condolences: A case study* // *International Journal of Languages and Linguistics*, 2006. – P. 45-62; David Jurgens and Naitian Zhou *Proceedings of the 2020 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*. – P. 609-629; Pavlenko A. *Structural and conceptual equivalence in the acquisition of emotion words in a second language* // *The mental lexicon*, 2001. – P. 91-120; Тарасенко Т.В. *Этикетные жанры русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование*. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Красноярск, 1999. – 169 с.; Ресенчук А.А., Рябова М.Ю. *Соболезнование как форма экспрессивного речевого акта* // *Вестник Кемеровского государственного университета*. – Кемерово, 2015. – № 2 (62). – С. 53-62.; Белозор А.С. *Траурная речь* // *Эффективное речевое общение (базовые компетенции). Словарь-справочник*. – Красноярск, 2014. – С. 699-700; Митина Е.А. *Речевой жанр "Соболезнование" в русской лингвокультуре* // *Вестник Челябинского государственного университета. серия Филология. Искусствоведение*, 2012. – № 2. Вып. 62. – С. 56-58; Murad T.M. *Condolence strategies* // *Theory and Practice in Language Studies. Manufactured in Finland*, 2013. – P. 17-22; Трофимова Н.А. *Соболезнование: Лингвистический взгляд (на материале немецкого языка)* // *Журнал Известия Саратовского университета*, 2015. – С. 39-44; Казачкова Ю.В. *Выражение сочувствие в русском и английском речевом общении (жанровый аспект)*. Дисс. канд. филол. наук. – Саратов, 2006. – 177 с.; Mo'minov S.M. *O'zbek muloqot xulqining ijtimoiy-lisoniy xususiyatlari*. Filol. fan. dok. diss. avtoref. – Toshkent, 2010. – B. 34-35; Саидхонов М.С. *Новербал воситалар ва уларнинг ўзбек тилида қўлланилиши*. Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – Б. 7-15; Nurmonov A. *O'zbek tilining paralingvistik vositalari haqida*. – Andijon, 2002. – 224 b.; Omonturdiyev A.J. *O'zbek nutq madaniyati va uslubi*. – Toshkent: Yosh kuch, 2016. – B. 63-65; Kaxarov Q. *O'zbek va nemis etiketlarining qiyosiy tadqiqi*. Filol. fan. dokt. ... diss. avtoref. – Andijon, 2020. – B. 13-14.

<sup>3</sup> Planalp S. *Communicating emotion: Social, moral, and cultural processes*. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1999. – 286 p.

<sup>4</sup> Wispé L. *The psychology of sympathy*. – New York & London: Plenum Press, 1991. – P. 4-19.

T.V.Tarassenko, A.A.Resunchuk, Yu.V.Kazachkova, A.S.Belozor<sup>5</sup> kabi olimlar esa o'z ilmiy tadqiqotlarida ta'ziya nutqining leksik-semantik xususiyatlari va ifodalanish vositalarini ochib berishgan. T.V.Tarassenko ta'ziya jarayonining ma'lum bir ijtimoiy harakatni, marosimni bajarishga qaratilgan odob-axloq janri sifatida o'rgangan.<sup>6</sup> A.A.Resunchuk ta'ziya nutqida rasmiylik – norasmiylik omilini ochib bergan<sup>7</sup>. Yu.V.Kazachkova esa izlanishlarida *hamdardlik, tasalli va ta'ziya* janrlarining turli xil namoyon bo'lishini ingliz hamda rus tillari misolida tahlil qiladi va kundalik hamda shaxsiy vaziyatlarda, ommaviy-axborot vositalarida ta'ziya bildirish jarayonini izohlaydi<sup>8</sup>.

C.Clarkning izlanishlarida ta'ziya nutqini o'rganishda sotsiolingvistik yondashuv, L.Wispé, E.A.Mitinalarning ishlarida lingvomadaniy, T.M.Muradning tadqiqida gender, T.R.Williams, Naitian Zhou va David Jurgens, N.A.Trofimovalarning ilmiy izlanishlarida esa lingvopragmatik yondashuv qo'llanilgan.

O'zbek tilshunosligida A.J.Omonturdiyev "o'lmoq" tushunchasining 500 ga yaqin evfemik vositalari mavjudligini aniqlagan. Shuningdek, evfemizmlarning aksi disfemizm "o'lmoq" tushunchasini yumshoq ijobiy tarzda emas, balki so'zlovchining voqelikka salbiy munosabati sifatida ifodalashini ta'kidlagan<sup>9</sup>.

Biroq lingvistik adabiyotlarda ta'ziya janri bilan bog'liq bir necha ilmiy tadqiqot ishlari amalga oshirilganligiga qaramasdan, qiyosiy-chog'ishtirma aspektda, jumladan, ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining tuzilmaviy hamda funksional-semantik jihatlari yetarli darajada o'rganilmagan, uning lingvomadaniy xususiyatlari esa hanuzgacha tadqiq qilinmagan.

**Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejasining "Tilshunoslikning dolzarb muammolari" bandi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berish orqali ularning o'xshash hamda farqli jihatlari aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

ta'ziya kategoriyasini lingvistik tadqiqot obyekti sifatida tanqidiy o'rganish va tahlil qilish;

ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining ifodalanishiga ta'sir ko'rsatuvchi omillarni ochib berish;

ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya kategoriyasini tasniflash mezonlarini ishlab chiqish;

<sup>5</sup> Белозор А.С. Траурная речь // Эффективное речевое общение (базовые компетенции). Словарь-справочник. Словарь-справочник. – Красноярск, 2014. – С. 699-700.

<sup>6</sup>Тарасенко Т.В. Этикетные жанры русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Красноярск, 1999. – 169 с.

<sup>7</sup>Ресенчук А.А., Ресенчук А.А. Соболезнование как форма экспрессивного речевого акта // Вестник Кемеровского государственного университета. – Кемерово, 2015. – № 2 (62). – С. 194-198.

<sup>8</sup> Казачкова Ю.В. Выражение сочувствие в русском и английском речевом общении (жанровый аспект). Дисс. канд. филол. наук. – Саратов, 2006. – 177 с.

<sup>9</sup> Omonturdiyev A.J. O'zbek nutq madaniyati va uslubi. – Toshkent: Yosh kuch, 2016. – B. 63-65.

ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining tuzilmaviy hamda funksional-semantik tahlilini amalga oshirish;

ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqi ifodalanishidagi milliy-madaniy xususiyatlarini aniqlash.

**Tadqiqot obyekti** sifatida ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqi belgilangan.

**Tadqiqot predmeti** sifatida ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining lingvomadaniy xususiyatlari, ulardagi o'xshashlik va o'ziga xoslik xizmat qiladi.

**Tadqiqotning metodlari.** Dissertatsiyada lingvistik tavsiflash, komponent tahlil, kontekstual tahlil, qiyosiy-chog'ishtirma, kross-madaniy tahlil usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillarining ta'ziya nutqida hamdardlik, achinish, sabr tilash, azadorni irodali bo'lishga chaqirish, hayot davom etayotganligiga ishonitirish singari nutqiy etiketlarning lisoniy ifodasi, ta'ziya nutqining adresati va adresantining holati azadorlarning marhumga qarindoshlik munosabati, ta'ziya bildiruvchining marhumga aloqadorligi kabi omillar isbotlangan;

ta'ziya nutqi mazmun jihatdan har ikki tilda marhumning yaxshilik, ezgulik, mehribonlik, aqllilik, insoniylik, mehnatkashlik, diniy yetuklik kabi ijobiy fazilatlarini ta'kidlash va duo qilish barobarida marhumni yodga olishda salbiy nutq ifodasidan chekinish holati aniqlangan;

ishda ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining tuzilmaviy hamda funksional jihatlar ta'ziya marosimlari jarayoni, ta'ziya bildirish nutqining og'zaki yoki yozma shakli, ta'ziya bildirishning rasmiylik va norasmiylik darajasi, ta'ziya nutqi ifodasining nazm va nasr shakli, elegiya va marsiya janrlari bo'yicha tavsif hamda tasniflash mezonlari dalillangan;

chog'ishtirilayotgan tillarda ta'ziya nutqining lingvomadaniy xususiyatlari, voqelanishi, ta'ziya marosimlaridagi tafovut, ta'ziya bildirish an'analari, hamdardlik bildirishnomalari va ehsonliklar yuborish rasm-rusumi, ta'ziya nutqida diniy atama va iboralar qo'llanishi, ta'ziya ramzlari tizimi mavjudligi, verbal va noverbal etiketdagi o'ziga xosliklari, shuningdek, ta'ziya nutqi etiketida adresant va adresatning milliy-madaniy xususiyatlarining muvofiqligi, axborotni idrok etish layoqati aniqlangan; ta'ziya nutqi ifodasida muhim hisoblangan lingvistik va ekstralingvistik omillar dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqi tadqiqida lingvomadaniy yondashuvni qo'llash asoslari ishlab chiqildi;

ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqi verballashuviga ta'sir ko'rsatuvchi omillar o'rganilib, ushbu nutqni tasniflash mezonlari taklif etildi;

ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining leksik-semantik, tuzilmaviy va funksional xususiyatlari aniqlandi;

ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqidagi milliy-madaniy xususiyatlarning o'xshashlik hamda farqli jihatlar asoslab berildi.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** mavzuni o'rganish jarayonida ko'tarilgan muammolarning dolzarbligi, aniqligi, ilmiy yondashuv va usullarning samaradorligi, amaliy-nazariy ma'lumotlarning aniqligi, ilmiy xulosalar, takliflar va natijalarning tegishli tashkilotlar tomonidan ma'qullangani hamda tasdiqlangani bilan asoslanadi.



**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o'zbek tillaridagi ta'ziya nutqini tasniflash mezonlari ishlab chiqilgani, ushbu tillarda ta'ziya nutqining leksik-semantik, tuzilmaviy, funksional va lingvomadaniy xususiyatlari ochib berilgani hamda ta'ziya nutqidagi milliy-madaniy jihatdan o'xshashligi va o'ziga xosliklari asoslab berilgani bilan belgilanadi. Shuningdek, ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqi tadqiqiga lingvokulturologik jihatdan yondashish metodikasi ta'ziya nutqini boshqa turli tizimli tillar materialida o'rganishda tahlil modeli bo'lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati tadqiqot xulosalari va materiallaridan oliy o'quv yurtlari o'quv jarayonida umumiy tilshunoslik, qiyosiy tipologiya, chog'ishtirma tilshunoslik, uslubiyot, matnshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik fanlari bo'yicha ma'ruza va amaliy mashg'ulotlar olib borishda, dissertatsiya va monografik tadqiqotlarni bajarishda, o'quv adabiyotlari hamda lug'atlar tuzishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqidagi milliy-madaniy jihatdan o'xshashlik hamda o'ziga xoslikni aniqlashga bag'ishlangan tadqiqotdagi nazariy takliflar, amaliy tavsiyalar va xulosalar asosida:

ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqida hamdardlik, achinish, sabr tilash, azadorni irodali bo'lishga chaqirish, hayot davom etayotganligiga ishontirish singari nutqiy etiketlarning lisoniy ifodasi, ta'ziya nutqining adresati va adresantining holati azadrlarning marhumga qarindoshlik munosabati, ta'ziya bildiruvchining marhumga aloqadorligi kabi omillarga oid xulosalardan P3-2020042022 raqamli "Turkiy tillar lingvodidaktik elektron platformasini yaratish" nomli amaliy tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2022-yil 1-noyabrdagi 01/6-3028-sonli ma'lumotnomasi). Natijalar loyiha bo'yicha tayyorlangan elektron resurslarning mazmunini boyitishga xizmat qilgan;

ta'ziya nutqi mazmun jihatdan har ikki tilda marhumning yaxshilik, ezgulik, mehribonlik, aqllilik, insoniylik, mehnatkashlik, diniy yetuklik kabi ijobiy fazilatlarini ta'kidlash va duo qilish barobarida marhumni yodga olishda salbiy nutq ifodasidan chekinish holatiga oid xulosalardan OT-A1-018 "O'zbek tili va uning tarjimai bilan bog'liq elektron va bank-moliya terminlarining ko'p tilli lug'atlarini yaratish" mavzusidagi amaliy tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2022-yil 8-noyabrdagi 01/04-3073-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, mazkur ish elektron resurslar mazmunini boyitish imkonini bergan;

ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining tuzilmaviy hamda funksional jihatlari ta'ziya marosimlari jarayoni, ta'ziya bildirish nutqining og'zaki yoki yozma shakli, ta'ziya bildirishning rasmiylik va norasmiylik darajasi, ta'ziya nutqi ifodasining nazm va nasr shakli, elegiya va marsiya janrlari bo'yicha tavsif hamda tasniflash mezonlariga oid xulosalardan O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi faoliyatida bir qator shoir va yozuvchilarning she'riy hamda nasriy asarlari tarjimasida foydalanilgan (O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2022-yil 1-noyabrdagi 01-03/1386-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, mazkur she'riy va nasriy asarlar ma'naviy-ma'rifiy hamda badiiy jihatdan boyigan, ommabopligi, ilmiyligi ta'minlangan;

chogʻishtirilayotgan tillarda taʼziya nutqining lingvomadaniy xususiyatlari, voqelanishi, taʼziya marosimlaridagi tafovut, taʼziya bildirish anʼanalari, hamdardlik bildirishnomalari va ehsonliklar yuborish rasm-rusumi, taʼziya nutqida diniy atama va iboralar qoʻllanishi, taʼziya ramzlari tizimi mavjudligi, verbal va noverbal etiketdagi oʻziga xosliklari, shuningdek, taʼziya nutqi etiketida adresant va adresatning milliy-madaniy xususiyatlari muvofiqligi, axborotni idrok etish layoqati hamda taʼziya nutqi ifodasida muhim hisoblangan lingvistik va ekstralingvistik omillarga oid xulosalardan ITD-1 raqamli “Madaniyatlararo va kommunikativ yondashuv nigohida magistratura mutaxassisligi (ingliz tili) boʻyicha nazariy fanlardan ingliz tilida darslik va oʻquv qoʻllanmalar yaratish va oʻzbekcha-inglizcha-ruscha lingvistik terminlar lugʻatini tuzish” mavzusidagi amaliy loyihasida foydalanilgan (Oʻzbekiston davlat jahon tillari universitetining 2022-yil 19-oktabrdagi 24/652-sonli maʼlumotnomasi). Natijada, talabalarning ingliz tilidagi ijtimoiy-madaniy kompetensiyasini rivojlantirishga qaratilgan bilim va koʻnikmalari takomillashtirilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Dissertatsiya tadqiqotining asosiy holatlari, xulosalari va tavsiyalari 8 ta respublika hamda 3 ta xalqaro ilmiy-nazariy va ilmiy-amaliy anjumanlarda jamoatchilik muhokamasidan oʻtkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining eʼlon qilinishi.** Dissertatsiya mavzusi boʻyicha 21 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, 5 tasi Oʻzbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda, shuningdek, 5 tasi xorijiy ilmiy jurnallarda eʼlon qilingan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uchta bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar roʻyxatidan iborat. Dissertatsiyaning asosiy hajmi 139 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, oʻrganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, Oʻzbekiston Respublikasi fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlariga mosligi koʻrsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi boʻyicha maʼlumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**Tilshunoslikda taʼziya nutqini oʻrganishning ilmiy-nazariy asoslari**” deb nomlangan birinchi bobida zamonaviy tilshunoslikda taʼziya nutqi, uning taʼrifi va talqini yoritilgan, taʼziya nutqining lingvistik tavsif mezonlari ishlab chiqilgan, shuningdek, turli tizimli tillar materialida taʼziya nutqini oʻrganish masalalari ochib berilgan.

*Taʼziya* – inson vafoti munosabati bilan marhumning oila aʼzolari va yaqinlari tomonidan tutiladigan aza hamda motamning belgisi.

*Taʼziya* soʻzi sabrga chaqirish, yupatish kabi maʼnolarini anglatadi. Musibatga beriladigan ajru savobni eslatish, marhum haqqiga duo qilish bilan musibatdor kishiga tasalli berish, uni chiroyli sabr qilishga undash demakdir<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> Akmal Avaz. Taʼziya haqida tushuncha // Hidoyat: Ilmiy jurnal. – Toshkent: 2010. – N10. – B. 3-5.

*Ta'ziya* tushunchasi – sabrga chaqirish, mayit egalariga tasalli beradigan gaplarni zikr qilish va xafalik – musibatlarni yengillatish, deya e'tirof etilgan.<sup>11</sup> Anglashiladiki, ta'ziya yaqin insoni olamdan o'tgan kishilarga ko'mak berish, ularni qo'llab-quvvatlash va dardini yengillatish jarayonidir.

Ingliz tilida ta'ziya so'zining ta'rifi kimningdir vafotidan keyingi og'riq va dard bilan ifodalanadi. Shuningdek, ta'ziya – o'lim, chuqur ruhiy iztirob yoki baxtsizlik tufayli og'riqni boshdan kechirayotgan odamga hamdardlik ifodasidir: *Condolence* (ta'ziya) (*the things that you say to show sympathy when someone has just died*). Condolences are an expression of sympathy to someone who is experiencing pain arising from death, deep mental anguish, or misfortune<sup>12</sup>.

Ingliz va o'zbek tillari izohli lug'atlarida ta'ziya so'ziga berilgan ta'rif asosida aytishimiz mumkinki, ta'ziya so'zi har ikkala tilda ham: a) *ovutish, yupatish, hamdardlik bildirish, tasalli berish*; b) *vafot etgan insonning yaqinlariga g'amxo'rlik ko'rsatish, ularni qo'llab-quvvatlash*; c) *aza, motam* kabi lug'aviy ma'nolarni o'zida namoyon etadi.

Jahon tilshunosligida ta'ziya nutqi ta'ziya so'zining kelib chiqish tarixi, ta'ziya kategoriyalari, ta'ziya iboralarining leksik-semantik tavsifi, shuningdek, ta'ziya kommunikativ nutq harakati sifatida, semantik va pragmatik nuqtayi nazaridan o'rganilgan.

V.I.Shaxovskiyning fikricha, har bir his-tuyg'u ma'lum bir kommunikativ harakat natijasida yuzaga keladi. Olim emotsiyaning ikkita semiotik tizimi borligini aytadi. Bular tana tili (*body language*) va og'zaki til (*verbal language*)<sup>13</sup>. Demak, ta'ziya izhorida verbal va noverbal muloqot orqali his-tuyg'ularni namoyon qila olishlik alohida bilimni talab qiladi. Baxt va qayg'u hamroh bo'lgan har qanday insonlar hayotida hamda insoniy muloqotda emotsional va ekspressiv kategoriya muhim ro'l o'ynaydi. Ma'noli ta'ziya iboralarini va jumllarini yetkazishda vafot etgan insonning yaqinlariga noto'g'ri gap aytib qo'yishdan ehtiyot bo'lish lozim. Chunki hissiy muloqot madaniy masalalar bilan bog'liq jarayon bo'lib, ta'ziya izhori marhumning oila a'zolari va do'stlari uchun muhim ahamiyat kasb etadi.

Dunyo hamjamiyatida madaniyatlararo muloqot jarayonida nutq odobi (etiketi) va til normalaridan foydalanish jarayonida ularga nisbatan to'g'ri yondashish talabi qo'yiladi. Nutq odobi kommunikativ xulq-atvorning bir qator qoidalariga rioya qilishlikni taqozo etadi. Ma'lumki, lisoniy olam, ya'ni til – insonning madaniyati, turmush tarzi bilan bog'liq, shuningdek, til vositasida xalqning mentaliteti, shaxsning dunyoqarashi va an'analari namoyon bo'ladi. Bularning barchasi tilning og'zaki va yozma shakllarida aks etadi. Ta'ziya nutq odobi ifodasi, ta'ziya bildiruvchi va qabul qiluvchi milliy-madaniy xususiyatlarning o'xshashligi, axborotni idrok etish layoqati, lingvistik va ekstralingvistik ma'lumotlar, gapning grammatik tuzilishi, uning paralingvistik xususiyatlari, umuman, barchasi ta'ziya muloqot nutqining vaziyati bilan belgilanadi.

<sup>11</sup> Navaviy Sh. Al-Azkor. – Toshkent: G'afur G'ulom, 2017. – 540 b.

<sup>12</sup> Macmillian english dictionary. Printed and bound Malaysia, 2012. – 174 p.

<sup>13</sup> Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – М.: Книжный дом Либроком, 2008. – 208 с.

Ta'ziya va uning talqiniga bag'ishlangan ilmiy tadqiqotlarda ta'ziya nutqi lingvistik jihatdan turlicha tavsiflangan bo'lib, ta'ziya nutqining tavsifi asosida emotsional-ekspressivlik, ifodalanish va nutqiy etiket, sotsiolingvistik, lingvomadaniy, gender, lingvopragmatik kabi mezonlar mavjudligi aniqlandi.

Ba'zi azadorlar yaqinini yo'qotganida oddiy narsalarga ham jahl qilib alamzada bo'lib qolsa, ba'zilar esa ruhan zaiflashadi. Bunday holatlarda ta'ziya bildiruvchilardan ehtiyotkorlik talab qilinib, ulardan o'z his-tuyg'ularini to'g'ri ifoda etish talab qilinadi. Ta'ziya nutqi jarayonida xushmuomalalik, rahm-shafqatlilik va ehtiyotkorlik ta'ziya nutqining emotsional-ekspressivlik mezonini uchun muhimdir.

Ta'ziya nutqining kommunikativ maqsadi jamiyatda qabul qilingan nutq odob-axloqining an'analari va me'yorlariga muvofiq muloqot ishtirokchilari o'rtasidagi aloqani o'rnatish, saqlash va to'xtatish jarayonidir. Hamdardlik bildirishda har qanday holatda azadorni qo'llab-quvvatlash birinchi o'rinda turadi.

T.M.Murad ta'ziya kategoriyalarini ingliz va arab tillarida gender jihatidan, ya'ni erkak va ayollar misolida qo'llanilishini tahlil qiladi. Tadqiqotchining ta'kidlashicha, ta'ziya bildirishda ayollar erkakalarga nisbatan faolroq, chunki ular o'z izhorida ta'ziya so'zlari va jumllaridan ko'proq foydalanishadi. Ayollar ta'ziya nutqida ta'ziya kategoriyalariga bog'liq bo'lgan so'z va iboralardan talaygina, ya'ni 80 %dan ko'prog'idan foydalanishi aniqlandi.<sup>14</sup>

Ta'ziya nutqini turli tizimli tillarga mansub ingliz va rus, ingliz va arab, ingliz va eron, ingliz va nemis tillar materialida tadqiq qilish jarayonida tilshunos olimlar ta'ziya nutqining verbal ifodalanishidagi o'ziga xoslik, ta'ziya nutqining semantik xususiyatlari, muloqot jarayonida paralingvistik vositalarni qo'llash holatlari, rasmiy vaziyatlarda ta'ziya nutqini ifodalash yo'llari, uning ijtimoiy tarmoqlarda berilishi, ta'ziya nutqining diskursiv va millatlararo muloqotda qo'llanilish jihatlari kabi masalalar nuqtayi nazaridan chog'ishtirilayotgan tillardagi o'xshash hamda farqli tomonlari asoslagan.

Tadqiqot ishining ikkinchi bobi **“Ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining tavsif hamda tasnifi”** deb nomlangan. Ushbu bobda ta'ziya nutqi leksik-semantik jihatdan tavsiflangan, ta'ziya nutqiga ekstralingvistik omillar ta'siri aniqlangan, shu bilan bir qatorda chog'ishtirilayotgan tillarda ta'ziya nutqining tuzilmaviy va funksional xususiyatlari izohlangan.

O'rganilayotgan tillarda ta'ziya kategoriyasining ma'no mundarijasi va qo'llanishi nuqtayi nazaridan tahlil qilish jarayonida ta'ziya nutqini ta'ziya bildiruvchi hamda qabul qiluvchilar munosabati, azadorlarning marhumga qarindoshlik munosabati, ta'ziya bildiruvchining marhumga aloqadorligi jihatidan munosabati, ta'ziya marosimlari jarayoni, ta'ziya marosimida din vakillarining ishtiroki va duo qilishi, ta'ziya nutqining leksik-semantik xususiyatlari, marhumning fazilatlari haqida aytiladigan nutq mazmuni, ta'ziya bildirish nutqining shakli, ta'ziya bildirishning rasmiy va norasmiyligi, ta'ziya nutq ifodasining janrlari asosida tasniflash mumkinligini aniqladik. Ko'rsatilgan omillarni ikkita guruhga umumlashtirish mumkin

---

<sup>14</sup> Murad T.M. Condolence strategies. // Theory and Practice in Language Studies. Manufactured in Finland, 2013. – P. 17-22.

bo‘ladi: I. Ta’ziya nutqining ekstralingvistik omillari. II. Ta’ziya nutqining lingvistik omillari [1-chizmaga qarang].

### 1-chizma



**I. Ingliz va o‘zbek tillarida ta’ziya nutqining ekstralingvistik tavsifi** ta’ziya nutqi adresati va adresanti, azadorlarning marhumga qarindoshlik munosabati, ta’ziya bildiruvchining marhumga aloqadorligi, ta’ziya marosimlari jarayoni va din vakillari ishtiroki nuqtayi nazaridan belgilanadi.

**Ta’ziya bildiruvchi va qabul qiluvchi – adresant va adresat munosabati** asosida ta’ziya nutqi ta’ziya bildiruvchining nutqi va azadorning nutqiga ajratiladi.

**Ta’ziya bildiruvchining nutqi.** Ta’ziya bildiruvchilar dil izhori yordamida yaqinini yo‘qotgan insonlarning dard og‘rig‘ini ma’lum darajada kamaytiradi va ularga ruhiy dalda beradi. Har qanday shakldagi hamdardlik aza chekuvchi va uning oilasi tomonidan juda qattiq qadrlanadi. Turli madaniyat va dinlarda azadorlar, odatda, ta’ziya nutqidan ma’lum ma’noda o‘zlariga taskin izlashadi.

Ingliz tilida ta’ziya bildiruvchilarning nutqida rasmiy ifoda ustivor hisoblanadi: *“My condolences to you and your family”* (Siz va oilangizga ta’ziya bildiraman); *“It’s terrible to hear about your loss and I express my sincere sympathy to you and your family”* (Yaqiningizni yo‘qotish haqida eshitish juda dahshatli holat, siz va oilangizga hamdardligimni bildiraman). [Y.Al-Shboul. Condolences strategies by Jordanians to an Obituary Status Update on Facebook // Journal of language studies. – P. 151-158]. Bu kabi gaplarda ta’ziya adresant tomonidan rasmiy ohangda, ortiqcha hissiyotsiz ifodalanadi. Bunda inglizlar oila a’zolarini va yaqinlarini kuchli stressga hamda tushkunlikka tushirmaslik uchun o‘zlarining g‘am-alamlarini, dard-iztiroblarini ko‘rsatmaslikka harakat qilishadi.

O‘zbek tilida ta’ziya bildiruvchilarning nutqida esa bu holatning aksi kuzatiladi: *“Nasimim ketdi olamdan meni qayg‘u aro tashlab, ko‘zimdin oqsa xun hech bir ajab*

yo‘q, chunki qon yig‘lar” [Abdulla Qodiriy. Mehrobdan chayon. Anvarning do‘sti Nasimga bag‘ishlab yozgan marsiyasi. – B. 26].

O‘zbek tilida ta‘ziya bildiruvchilar azadorning dardu-istiroblariga hamdardligini yig‘i orqali bildirishadi, marhumga bo‘lgan hurmat va mehrni o‘z ko‘z yoshlari orqali namoyon qilishadi.

**Azadorning nutqi.** Inson olamdan o‘tganidan keyin uning qarindosh va yaqinlari kuchli faryod qilishadi hamda nola qilib iztiroblarini bildirishadi. Odatda, azador xonadoniga qo‘shnilar, mahalla ahli, cherkov yoki masjid qavmi, ko‘pchilik bo‘lib kelishadi. Ingliz va o‘zbek tillarida azadorning nutqidagi o‘ziga xosliklar juda ko‘p kuzatiladi.

Ing.t.: *Saying goodbye is one of the hardest things in our lives. It is so deeply saddening and painful (Sen bilan xayrlashish hayotimizdagi eng azobli holatlardan biridir. Bu juda qayg‘uli va og‘riqlidir).* [Quotation of Brandon Gaille. <https://brandongaille.com>].

Bu misolda azador marhum uning hayotida juda ahamiyatli inson ekanligi, usiz yashash mumkin emaslik azobini ifoda qilmoqda.

Ta‘kidlash kerakki, ingliz tilida nola qilish, taqdir hukmiga qarshi chiqish holatlari o‘zbek tiliga nisbatan birmuncha kam uchraydi. Ing.t.: *We stand together with you in sadness, and stand together with you in pain (Biz sen bilan qayg‘uli va og‘riqli damlarda birga bo‘lamiz).* [Shaimaa Emad Muhammed. Condolences in English. // Journal Research Gate, 2018. – P. 2-9].

O‘zb.t.:

*Ayo charx, etding ortuq jabr bunyod,*

*Ko‘zim yoshlig‘, tilimda qoldi faryod.*

*Hayotim lolazoridin ayurding,*

*Yoqib jonim, qo‘lim ko‘kka sovurding.* [Abdulla qodiriy. O‘tgan kunlar. Kumush qabri ustida uvvos tortgan ona faryodi. – B. 219].

O‘zbek tilida azador nutqida yo‘qotgan insonini qayta ko‘rolmaslikdan nola qilish: *Hayotim lolazoridin ayurding, yoqib jonim, qo‘lim ko‘kka sovurding;* uvvos tortib yig‘lash: *Tun-kun turib yig‘layu, yoshim mening sovrulur* marhumni yo‘qotganlik azobidan dalolat beradi.

**Azadorlarning marhumga qarindoshlik munosabati.** Ba‘zida hayot bizga yaqinlarimizning o‘limi kabi qayg‘uli daqiqalarni taqdim etadi. Bu yo‘qotish juda og‘riqli bo‘lib, bunday qayg‘uning azobini yengish oson kechmaydi. Azadorning nutqi marhumga qarindoshlik munosabatiga ko‘ra turlicha bo‘lishi izlanishlar jarayonida aniqlandi. Jumladan, bu mezon asosida ingliz va o‘zbek tillaridagi azadorning nutqi quyidagi guruhlariga ajratiladi: olamdan o‘tgan otaga, onaga, farzandiga, jigarlariga va turmush o‘rtog‘iga nisbatan aytilgan nutq. Qiyoslashlardan xulosa qilish mumkinki, o‘zbek tilida azadorning nutqida faryod, yig‘i, hayqiriq, iztirob kuchli tarzda ifodalansa, ingliz tilida esa aksincha. Ingliz tilida azadorlarning nutqida tinchlantirish, xotirlash, sokinlik ustivorlik qiladi. Bizningcha, buning sababi o‘zbek va inglizlar ikki qutbda, ikki madaniyatda, ikki ijtimoiy formatsiyada yashashidadir. Darhaqiqat, ularning diniy e‘tiqodi ham o‘zgacha. Lekin qayg‘u konsepsiyasiga bo‘lgan munosabati umum insoniydir.

**Ta'ziya bildiruvchining marhumga aloqadorligi nuqtayi nazaridan munosabati.** Bu omil asosida ingliz va o'zbek tillaridagi ta'ziya nutqi quyidagi guruhlariga ajratiladi: olamdan o'tgan do'stiga, hamkasbiga va qo'shnisiga qarata aytilgan nutq. Chog'ishtirilayotgan tillarda do'stiga, hamkasbiga va qo'shnisiga ta'ziya bildirish jarayonida inglizlar o'z nutqlarida formal, ya'ni rasmiyroq murojaat qilishi aniqlandi. O'zbek tili nutq munosabatida esa samimiylik, kuyinchaklik, taqdirga tan berish kabi o'ziga xoslik kuzatildi.

**Ta'ziya marosimlari jarayoni.** Ta'ziya marosimi jarayoni ingliz va o'zbek madaniyatida o'ziga xos ko'rinishga ega bo'lib, u, albatta, millatning urf-odati va an'analarini o'z ichiga oladi. Bunday urf-odatlarning maqsadi insonni qadrlash va, o'z navbatida, uni oxirgi manziliga hurmat va ehtirom ila kuzatishdan iboratdir. Ta'ziya marosimi jarayonida din ko'pincha yo'qotishlarni tushunish va uni yengish uchun yordam beradi, marosimlarni o'tkazish bo'yicha yo'l-yo'riq ko'rsatadi. Ingliz millatida ta'ziya marosimlari jarayoni motam tutuvchilarning xatti-harakati, kiyinishi, ishlatilishi kerak bo'lgan so'zlar, marhum uchun aytadigan qo'shiqlar, shuningdek, dafn yoki dafn marosimida bajarilishi mumkin bo'lgan boshqa marosimlarni qamrab oladi.

Ingliz madaniyatida ta'ziyaning 1- va 2-kunlarida marhumning yaqinlari hamdardlik bildirish uchun kelishsa, o'zbek madaniyatida bu jarayon 40 kungacha davom etadi. Ikkala xalqda ham marhum haqqiga duolar o'qiladi va o'z duolarida marhum hamda uning yaqinlari yonida doimo ularning mushkullarini yengillashtiruvchi Xudo borligini ta'kidlashadi. Ing. t.: *The Lord is near to the brokenhearted and saves the crushed in spirit. (Alloh yuragi vayron bo'lganlarning yonida va ruhan ezilganlarni qutqaruvchidir).* [Psalm 34:18]. O'zb. t.: *Alloh joylarini jannatdan, oxiratlarini obod qilsin. Qabrlari nurga to'lsin* [Ta'ziya. Islom.uz. 21.09.2017. 16:47].

Demak, O'zbek milliy madaniyatida kuzatishimiz mumkin bo'lgan o'ziga xoslik inglizlarga nisbatan ta'ziya marosimlarining juda uzoq vaqt davom etishidir. Bular jumlasiga, janoza kuni, yig'i marosimi, dafn marosimi, 3 kunlik (xalq tilida uchi), 7 kunlik (yettisi), payshanbalik, jumalik, 20si, 40i, yili kabi marosimlar kiradi.

**Ta'ziya marosimida din vakillarining ishtiroki va duo qilish jarayoni.** Ta'ziyaga borilganda marhum va uning yaqinlariga e'tiborda bo'linadi. Marhumning hurmati – uning haqqiga duoda bo'lishdadir. Ushbu jarayonda masjid imomi janoza ishtirokchilarini marhum haqqiga duo qilishga chorlaydi. Shu o'rinda aytish joizki, ingliz va o'zbek tillarida duo qilish jarayonida Bibliya va Qur'ondan ko'plab iqtiboslar keltiriladi. Bibliya va Qur'ondan olingan duolar misolida aytish mumkinki, inglizlarda *funeral prayer* mavjud bo'lsa, o'zbeklarda *janoza duosidir*.

Ing. t.: *Funeral prayer (Janoza duosi).*

When a man dies, will he live again? All the days of my hard service I will wait until my renewal comes [Job 14:14. Bible].

O'zb. t.: *Janoza duosi: Allohummag'fir lihayyina va mayyitina va shahidina va g'oibina va sog'iyrina va kabiyrina va zakarina va unsana. Allohmma man ahyaytahu minna faahyih alal islam va man tavaffaytahu minna fatavaffahu alal iyman. Allohmma la tahrinna ajrohu va la taftinna ba'dahu (Ma'nosi: Ey Rabbim, tirigu o'ligimizni, hoziru g'oyibimizni, kichigu kattamizni, erkagu ayolimizni mag'firat qil. Ey Rabbim, kimimizni hayotda qoldiradigan bo'lsang, uni Islomda qil, kimimizni*

*o'ldiradigan bo'lsang, uni iymon bilan vafot ettir. Bizni uning ajridan mahrum qilma. Undan keyin bizni fitnaga solma*)<sup>15</sup>.

**II. Ta'ziya nutqining tuzilmaviy va funksional-semantik tavsifi** ta'ziya nutqi semantikasi, ta'ziya bildirish nutqining shakli, ta'ziya bildirishning rasmiylik va norasmiyligi, ta'ziya nutqi ifodasining janrlari asosida amalga oshiriladi.

**Ta'ziya nutqining leksik-semantik jihat.** Ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining leksik-semantik jihatdan tahlili komponent tahlil metodiga asoslangan holda, "Macmillian ingliz tili lug'ati" va A.Madvaliyev tahriri ostidagi "O'zbek tili izohli lug'ati" asosida olib borildi hamda chog'ishtirilayotgan tillarda *sabrlilik (patience)*, *tasalli (sympathy)*, *tushkunlik (depress)*, *faryod (cry out)*, *g'azablanish (annoyance)*, *aybdorlik (regret)*, *nola qilish (lamentation)*, *zorlanish (pray to God)*, *qayg'u (grieve)*, *vidolashish (farewell)* kabi ta'ziya kategoriyasiga mansub bo'lgan leksik hamda frazeologik birliklarning leksik-semantik xususiyatlari ochib berildi.

**Marhumning fazilatlari xususida aytiladigan nutq semantikasi.** O'lim marhumning yaqinlari uchun baxtsizlik va ba'zi hollarda ruhiy azoblanishdir. Ta'ziya bildirishda xoh ingliz tilida bo'lsin, xoh o'zbek tilida, dastlab, marhumning ijobiy fazilatlariga alohida urg'u beriladi. Marhumning fazilatlari xususida aytiladigan nutq semantikasida ingliz va o'zbek tillarida ham marhumning qanday fazilat egasi ekanligi, uning jamiyatda tutgan o'rni, amalga oshirgan ezgu ishlari, oilasi va yaqinlari hayotida qanday inson sifatida xotirlanishi haqida gap boradi. Masalan, ingliz tilida marhumning yaxshi fazilatlari haqida ta'kidlangan: *She was an exceptional and gifted human being. In good times and bad, she never lost her capacity to smile and laugh, nor to inspire others with her warmth and kindness* [The Queen spoke to the nation live at 6.00pm on Friday 5 September 1997, from the Chinese Dining Room at Buckingham Palace].

Uels malikasi Diananing vafoti yuzasidan qirolichaning xabarida, uning aqlli ayol ekanligi, qiyin vaziyatlarda ham tabassum va kulish qobiliyatini yo'qotmasligi, iqtidorli va mehribon ekanligi e'tirof etilgan.

O'zb. t.: *Juda qayg'udaman. Qo'limizdan kelganini qildik. Xudoning irodasi ekan. Vatanga sadoqatli, fidoyi, aqlli, millatimizning ziyolilaridan birini yo'qotdik. Biz juda ko'p yillar birga ishlaganmiz, og'ir kunlarimiz ham bo'lgan. Hozir ham menga eng katta yordamchi, maslahatgo'y edi. Ilohim, joylari jannatda bo'lsin. Ishlarini farzandlari davom ettirsin, – dedi Shavkat Mirziyoyev* [Shavkat Mirziyoyevning og'ir kasallikdan vafot etgan maslahatchisi Rustam Qosimov xonadoniga ta'ziya bildirish uchun tashrifi. 18:34, 07.05.2021 Daryo]. O'zbek tilida keltirilgan misolda ham inglizlar kabi marhumning ijobiy fazilatlari ifodalangan.

**Ta'ziya bildirish nutqining og'zaki va yozma shakli.** Darhaqiqat, ta'ziya bildirish nutqi ikki shaklda, ya'ni: og'zaki va yozma shakllarda amalga oshadi. Har bir usul yoki shakl o'z mezoniga asoslanadi. Ingliz tilida ta'ziya bildirishning og'zaki shaklida ta'ziya bildiruvchilar o'z nutq ifodasida samimiylilik: *I am always here for you*; duogo'ylik: *Our prayers and thoughts are with you and your family*; hamdardlik: *Please accept my/our condolences* holatlariga amal qilishadi. Ular yozma nutq shaklidan esa marhumning vafot ekanligidan afsuslanish: *I was sorry to hear about*

<sup>15</sup>Abdurahmon Ra'fat al-Bosho. Sodiq sahobalar qissasi. – Toshkent: O'zbekiston, 1997. – 125 b.



*your father passing away*; vafot etgan insonning fazilatlarini: *He was so excited* haqidagi ma'lumotlarga alohida urg'u beradi. Ingliz tilida yozma nutq shaklidan foydalanishda, shuningdek, yozma xabarlar yuborishda, hamdardlik bildirganda *sympathy card* (hamdardlik bildirishnomasi) tayyorlash ta'ziya etiketining bir qoidasi sifatida foydalanishadi.

O'zbek tilida ta'ziya faoliyatida og'zaki nutq shakli yozma nutq shakliga nisbatan ustuvor hisoblanadi. O'zbek millatida marhum yashagan xonadonga borib ta'ziya bildirish shu oilaga va marhumga nisbatan hurmat hamda ehtirom belgisi hisoblanadi va nutq ifodasida vafot etgan inson sha'niga chiroyli tilaklar bildiriladi: *Ilohim, joylari jannatda bo'lsin*; marhumning fazilatlarini xotirlanadi: *Ulug' inson edilar. Bilimi, mehnatsevarligi, kamtarinligi bilan elimizda obro' topgan edilar* ko'rinishida amalga oshadi.

**Ta'ziya bildirishda rasmiylik va norasmiylik.** Rasmiylik asosida ta'ziya bildirish jarayoni fan arboblari, siyosat vakillari, mamlakatlar o'rtasida xalqaro munosbatlar olib boruvchi diplomatlarga va mamlakat hayotida muhim ahamiyat kasb etuvchi davlat vakillariga nisbatan foydalaniladi. Rasmiy uslubdagi nutq maxsus qoidalar asosida tuziladi. Rasmiy ta'ziya bildirishda marhumning jamiyatda bajargan rasmiy vazifalariga ham alohida e'tibor qaratiladi va rasmiy qonun qoidalarga muvofiq nutq shakillantiriladi. Ta'ziya bildirishning norasmiylik uslubida, asosan, tilning ekspressiv va emotiv funksiyasi muhim ahamiyat kasb etadi. Norasmiylik uslubida ta'ziya bildiruvchi o'z his-tuyg'ulari va emotsiyalariga tayanadi.

**Ta'ziya nutqi ifodasining janrlari.** Ta'ziya nutqi quyidagi janrlarda namayon bo'ladi: 1. Elegiya va marsiya janrlari: ta'ziya she'rlari va qo'shiqlari. 2. Badiiy adabiyotda: nazm va nasr janrlari. Masalan, ingliz tilida A.L.Tennistonning eng qadrdon do'sti Genry Hallam uchun yozilgan elegiyasi asosida do'stini yo'qotib, qorong'ulik ichida yolg'iz qolgani, do'sti u bilan bo'lmasa-da, biroq hayot davom etayotganiga ishora qilingan: *Dark house, by which once more I stand, here in the long unlovely street. He is not here; but far away, the noise of life begins again* [A poem by A.L.Tennyson. The dying swan].

O'zb. t.: *Nechun so'zlaringiz durga bitmadim,*

*Nechun bir opichib hajga eltmadim.*

*Jonimda bir nima uzilib ketdi,*

*Yuragim qon bo'lib ezilib ketdi* [Miraziz A'zam. Ona marsiyasi].

O'zbek tilining marsiya janrida ingliz tili eligiyasiga nisbatan his-tuyg'ular kuchliroq ifoda etilishiga misollar orqali guvohi bo'lindi. Ushbu marsiya orqali ta'ziya nutqida farzand onasining orzularini amalga oshira olmaganini: *Nechun bir opichib hajga eltmadim*; onani yo'qotish azobidan qalbi vayron bo'lganini: *Jonimda bir nima uzilib ketdi, yuragim qon bo'lib ezilib ketdi*; Allohdan sabr so'rash: *Ajalning dastidan qoraydi yuzim, Olloh, yuragimga o'zing ber to'zim* kabi nutq ifodalarini ko'rishimiz mumkin.

Dissertatsiya ishining uchinchi bobi "**Ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining milliy-madaniy xususiyatlari tahlili**" deb nomlangan bo'lib, u ta'ziya nutqining etnos lingvomadaniyatida tutgan o'rnini aniqlashga va o'rganilayotgan tillarda ta'ziya nutqi ifodalanishidagi lingvomadaniy xususiyatlarni aniqlashga bag'ishlangan.

Ta'ziya bildirish barcha millat va elatlarning milliy madaniyatida katta ahamiyat kasb etadi. Dunyo hamjamiyatida millatlararo munosabatlarda ta'ziya nutqini to'g'ri ifodalash, uning o'ziga xos xususiyatlarini anglash, idrok etish talab etiladi. Har bir millat o'z ichida ma'lum bir milliy madaniyatni shakllantiradi va an'alariga sodiq qoladi. Har bir xalqning, millatning o'z milliy an'analari, urf-odatlar, milliy qadriyatlar mavjud bo'lib, bunda ta'ziya bildirishdan avval tinglovchi yoki azador qaysi millat vakili ekanligini bilish, uning urf-odati va an'alarini, milliy qadriyatlarini bilish va hurmat qilish lozim bo'ladi.

Ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqidagi milliy-madaniy xususiyatlarini: hamdardlik munosabatida marosimlarning o'ziga xosligi, ta'ziya bildirish jarayonidagi o'ziga xoslik, ta'ziya bildirishnomasi va ehsonliklarning o'ziga xosligi, ramzlardagi o'ziga xosliklar va ta'ziya bildirishda verbal hamda noverbal etiketning o'ziga xosligi kabi yo'nalishlarda tahlil qildik.

**1. Hamdardlik munosabatida marosimlarning o'ziga xosligi.** Ingliz milliy madaniyatida ta'ziya marosimlari *condolence ceremony, funeral ceremony, burial ceremony, mourning ceremony* kabi marosimlarni o'z ichiga oladi. O'zbek ma'daniyatida esa *ta'ziya marosimi, janoza, aza, dafn marosimi, payshanbasi, yigirmasi, qirqi, ellik-ikkisi, qa'da marosimi, yil oshi, yerga tushgan kuni (o'lgan kuni)* kabi marosimlar o'tkaziladi. Hamdardlik munosabatlarini tahlil qilishda ingliz tilida keltirilgan marosimlarni ifodalovchi so'z birliklari "Macmillan ingliz tili izohli lug'ati" asosida, O'zbek tilida esa "O'zbek tili izohli lug'ati" asosida o'rganildi.

**2. Ta'ziya bildirish jarayonidagi o'ziga xosliklar.** Insoniyat ahli millati, irqi, dini va madaniyatidan qat'i nazar yaqinini yo'qotish nima ekanligini his etadi. Ingliz milliy madaniyatida ta'ziya bildirishda vafot etgan inson bilan munosabati va tabiatiga qarab ta'ziya bildirishadi. Ular ta'ziya bildirishda qisqa iboralardan foydalanishadi va kuchli yig'i qilish, dod-faryoq bilan ta'ziya bildirishni nojoiz deb hisoblashadi. Masalan: *I am (so) sorry for your loss. I'm very shocked to hear about his death. Death is a fact we cannot escape* [Shaimaa Emad Muhammed. Condolences in English. // Journal Research Gate, 2018. – P. 2-9].

O'zbek milliy madaniyatida ta'ziya bildirishning o'ziga xosligi shundaki, hayotdan ko'z yumgan shaxsning barcha fazilatlarini esga olib, yuz bergan musibatga munosabat bildiriladi. Ta'ziya bildiruvchi o'z nutqida vafot etgan insonni *suyangan tog', ishongan bog', hayotidagi yo'lchi yulduz* kabi so'zlar bilan ta'riflaydi. O'zbek tilida ta'ziya bildiruvchi o'z his-tuyg'ulariga, qalbidagi dard-hasratga, atrofdagi har bir tinglovchini e'tiborini qaratishga harakat qiladi:

*Aytmay desam bo'lmaydi,*

*Dog'ingiz o'ti qo'ymaydi*

*Ishongan bog'im, voy otam*

*Suyangan tog'im, voy otam* [O.Madayev, T.Sobitova. Xalq og'zaki poetik ijodi].

Ingliz tilida ta'ziya bildirishdagi o'ziga xoslik sifatida ularning hayvonlarga ta'ziya bildirishini misol qilishimiz mumkin bo'ladi. Inglizlar nafaqat odamlarga, balki asrab olgan uy hayvonlariga ham hamdardlik bildirishadi. Ingliz millatida vafot etgan hayvonlarni ham yaxshi so'zlar bilan yodga olishadi: *They say that dogs are man's best friends, but after seeing you and Emma together, I believe they're woman's best friends as well. My sincerest sympathy for your loss (Itiga hamdardlik bildirish).*

O'zbek milliy madaniyatida yo'qotgan hayvoniga hamdardlik bildirish achinish tuyg'usi orqali namoyon bo'ladi. Islom dinida ham, xalq orasida ham hayvonlarga bo'lgan rahm-shavqat tuyg'usi ulug'lanadi, shuningdek, ularga e'tibor berish, g'amxo'rlik ko'rsatish insoniy burch sifatida qaraladi. O'zbek milliy madaniyatida iti yoki boshqa jonivori vafot etganida inglizlar kabi alohida ta'ziya izhor etish masalasi kuzatilmaydi: *"Ha, xizimating boshingni yesin! – dedi domla. Eshakni so'yib qo'yibsana-ku, padarla'nat! Men bu eshakni Buxoroyi sharifdan uch tilloga olgan edim. O'zi ham qanday eshak edi-ya, bay-bay.....eshagim...."*

*Eshakka motamzoda bo'lgan domla meni hech imkon bermay savar edi"* [G'afur G'ulom. Shum bola. – B. 45].

**3. Ta'ziya bildirishnomasi va ehsonliklarning o'ziga xosligi.** Hayotida azobli daqiqalarni boshidan kechirayotgan insonga aytiladigan ruhiy dalda va taskin beruvchi so'zlardan tashqari, ta'ziya bildirishning yana bir usuli bor bo'lib, bu – vafot etgan insonning yaqinlariga gullar yuborishdir. Albatta, inglizlarda gullar ramziy ma'noga ega bo'lib, inglizlar gulning hidi ta'ziya qabul qiluvchilarni tinchlantirishga va kayfiyatini ko'tarishga yordam beradi deb hisoblashadi. Ingliz tilida *liliya guli* hamdardlik va poklik timsoli sifatida ta'ziya belgisini ifodalovchi gul hisoblanadi. Marhumga bo'lgan hurmat ifodasi sifatida, ya'ni ta'ziya bildirish uchun atirgul, hrizantema, orxideya yuborish ham ingliz madaniyatida eng maqbul usullardan biri hisoblanadi. Ularning fikricha, ta'ziya bildirish o'rnida yuborilgan gullar, insonlar so'z bilan aytolmaydigan his-tuyg'ularini gullar ifodalashi mumkin, shuningdek, har bir yuborilgan gul o'z ramziy ma'nosiga ega bo'ladi.

Ingliz milliy madaniyatidagi o'ziga xoslik sifatida *sympathy card, condolence card* (hamdardlik bildirishnomasi, ta'ziya izhori, ta'ziya xabari), ya'ni vafot etgan insonning yaqinlariga ularning yonida ekanliklariga ishontirish, qiyin damlarda qo'llab-quvvatlashga tayyor ekanliklari bayon qilingan ta'ziya bildirishnomalarini yuborishdan iboratdir.

O'zbek xalqi ta'ziya bildirish odobiga juda katta ahamiyat beradi. Ta'ziya xabarlarini sms yoki boshqa usulda yuborishdan qat'i nazar, kun kelib ko'rishganida qayta ta'ziya bildirishni joiz deb hisoblashadi. Shu boisdan ham o'zbek milliy madaniyatida yuzma-yuz muloqot qilish orqali, his-tuyg'ularini namoyon qilishni va ta'ziya bildirishni afzal bilishadi.

Ingliz va o'zbek millatlarining milliy madaniyatida kuzatiladigan o'ziga xoslik sifatida shuni aytish kerak bo'ladiki, ta'ziya jarayonida vafot etgan insonning oila a'zolariga moddiy ko'mak berish, ehsonlik yuborishlari ham mumkin.

**4. Ramzlardagi o'ziga xosliklar.** Ta'ziya bildirish jarayonida ramzlarning ham o'ziga xos ma'no-mazmuni mavjud. Ta'ziyani ifodalovchi ramzlar ranglar orqali ham namoyon bo'ladi. Ingliz milliy madaniyatida qora rang ta'ziya, motam belgisi bo'lsa, o'zbek milliy madaniyatida ko'k rang, oq rang va qora ranglar ta'ziyaning ramzi bo'lib xizmat qiladi:

Ing. t.: *A black colour is a symbol of death. We can use black colour for showing anger and sadness* [P.H.Jeather. Colour symbolism: part I. Published online: 2012. – P. 165].

O'zb. t.: *"Ro'zimurodning onasi aza ochdi. Qarindoshlar oq kiyib, ovoz chiqardilar* [Sh.Ashurova. O'zbekiston adabiyoti va san'ati gazetasining 2002-yil 33-

sonidan]. *Yusufbek hoji xatmi qur'on qilib, yurtga osh berdi. O'zbek oyim qora kiyib, ta'ziya ochdi* [Abdulla Qodiriy. O'tgan kunlar. – B. 220].

**5. Ta'ziya bildirishda verbal va noverbal etiketning o'ziga xosligi.** Madaniyatlararo muloqotni muvaffaqiyatli amalga oshirish muammosi, bugungi kun globalashuv jarayonida muhim ahamiyat kasb etmoqda. Ayonki, muayyan so'z yoki ibora muloqot jarayonida suhbatdosh va tinglovchi uchun turli xil ma'nolarni anglatishi mumkin. Madaniy farqlar tufayli ta'ziya bildirish jarayonida ta'ziya bildiruvchi va azador nutq muloqotida noxush holatlari kuzatilmasligi uchun ta'ziya bildirishda etiketning o'ziga xos jihatlari ingliz va o'zbek milliy madaniyatidan kelib chiqqan holda tahlil qilindi.

Ingliz tilida ta'ziya bildiruvchilar *please, sorry* so'zlaridan ko'p foydalanishadi va rasmiy tarzda hamdardlik bildirishadi. Masalan: *Please accept my deepest condolences and my sympathies to you and your family during this difficult period of grief and shock* [Sh.E.Muhammed. Condolences in English. – P. 2-9].

O'zbek milliy madaniyatida ta'ziya bildirishda uvvos solib yig'lash, nola qilish, ohu-voh chekish, iztiroblarni yig'i orqali ifodalanishiga guvoh bo'lamiz. O'zbek milliy madaniyatida ko'proq his-tuyg'ularni yig'i orqali ko'rsatish urf-odat va an'ana sifatida yillar davomida saqlanib kelinmoqda.

–*Voy onam-a! Ro'shnolik ko'rmagan onam-a! Ustiga paranji yopilgan tobutni hovliga opchiqishganida, ayniqsa, qiyomat bo'ldi. Onam dodlagancha tobutga yopishdi* [O'tkir Hoshimov. Dunyoning ishlari. – B. 82].

O'zbek tilining ta'ziya bildirish etiketida norasmiy muloqot shaklidan ko'proq foydalaniladi. Biror kishi vafot etganida, ta'ziyaga keluvchilar uning oila a'zolarini yupatish, tasalli berish uchun ularga *bandalikda* deb murojaat qilishadi. Masalan: – *Bandalik, Rahimjon, uka, – to'rda o'tirgan Sulaymon aka o'rnidan turdi. – Falokat oyoq ostidan chiqadi, deb shuni aytadilar!* [O'lmas Umarbekov. Yoz yomg'iri qissasi. – B. 32].

Ingliz madaniyatida ta'ziya bildirish jarayonida *cheek kiss, handshake, hugs, embrace, patting on the shoulder, bow your head, hand holding, silence* kabi noverbal muloqot (non-verbal communication) shakillaridan foydalaniladi. Ta'ziya bildirishdan oldin inglizlar o'zlarini shu holatga moslashtirishni afzal bilishadi, ya'ni o'zini tutish etikasiga, tana harakati va yuz ifodalariga katta ahamiyat qaratadi. Shuningdek, suhbat davomida imo-ishoralar, ovoz ohangi, ko'z bilan aloqa va tana harakati haqida faol o'ylab ko'rib, keyin olamdan o'tgan insonning yaqinlariga ta'ziya bildirishni joiz deb bilishadi.

O'zbek milliy madaniyatida ta'ziya bildirish etiketida *bag'riga bosish, yelkasiga qo'lini qo'yish, yelkasini silash, qo'llarini mahkam siqish, boshini egish, qo'lini ko'ksiga qo'yish va sukunat, ya'ni jimlik saqlash* eng muhim noverbal vositalar hisoblanadi. Shular orasida sukunat saqlash, jim turish ham katta ahamiyat kasb etadi. Bilamizki, kuchli stressni boshidan keyicharayotgan inson atrofdagilarning munosabatini noto'g'ri tushunishga moyil bo'ladi. Shu boisdan ham, azadorlar kuchli charchoq, og'riq va azobni boshdan kechirayotgan bir paytda jimlik ham ba'zan ular uchun juda zarur bo'ladi. Berilgan misolda jimlik saqlash orqali ta'ziya bildirish holatiga guvoh bo'lindi.

Ingliz tilida ta'ziya bildiruvchilar hamdardlik bildirish jarayonida *oh, oh no, ah, eh (interjections)* kabi his-hayajon undovlaridan foydalanishadi. Ingliz milliy madaniyatida ta'ziya nutq etiketida vafot etgan inson haqqiga duo qilishda ham bu undovlardan foydalaniladi:

– *Oh dear, I'm totally shocked by hearing the news of your mother's passing.*

– *Eh! God bless her soul. I'd like to offer my heartfelt sympathies. I was so saddened to hear about the death of your loved one.*

– *Oh, I am so sorry. Words cannot express my condolences* [Quick Condolence. <https://condolencemessages.net>].

O'zbek madaniyatida *voy* his-hayajon (emotsional) undovlardan ta'ziya jarayonida juda ko'p foydalanishiga izlanishlar jarayonida guvoh bo'lindi: *voy-dod, voy sho'rim, voy endi nima qilamiz* deya ta'ziya bildiruvchilar azadorlarga murojaat qilishadi:

– *Voy onam-a! Ro'shnolik ko'rmagan onam-a!*

– *Voy, onajon-a! – dedi ingrab. – Kun ko'rib, kuni ro'shnolik ko'rmagan onam-a!* [O'tkir Hoshimov. Dunyoning ishlari. – B. 82].

Shunday qilib, ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqining milliy-madaniy xususiyatlari mavzuviy leksikada diniy atama hamda iboralarning qo'llanilishi, ta'ziya nutqida ramziy ma'no va mazmun ifodasi hamda verbal va noverbal etiketdagi o'ziga xoslikda o'z aksini topadi.

## XULOSA

1. Ta'ziya nutqi – biror bir inson olamdan o'tganida uning oila a'zolari va yaqinlari tutadigan aza, motam jarayonida vafot etgan insonni ulug'lash, oxirgi manzilga hurmat-ehtirom bilan kuzatish, yaqin insonining o'limini boshdan kechirayotgan azadorlarga ta'ziya bildirish va hamdard bo'lish maqsadida yaratilgan nutq. Ta'ziya nutqida hamdardlik, achinish, sabr tilash, azadorni kuchli bo'lishga chaqirish, hayot davom etayotganligiga ishonirish singari nutqiy harakatlarning lisoniy ifodasi yotadi.

2. Tilshunoslikda azador kishilarga hamdardlik bildirish muammolari emotsional-ekspressivlik, ta'ziya ifodalanishi va nutqiy etiket kabilar sotsiolingvistik, lingvomadaniy, gender, lingvopragmatik mezonlar asosida tadqiq qilindi. Ta'ziya nutqini o'rganish uchun qo'llanilgan usullarning, yo'nalishlarining barchasi zamirida hamdardlik bildirish, shuningdek, vafot etgan insonning yaqinlariga dalda berish holatlari amalga oshadi.

3. Ta'ziya nutqi ta'ziya bildiruvchi va qabul qiluvchining o'zaro munosabati, azadorlarning marhumga qarindoshligi, ta'ziya bildiruvchining marhumga aloqadorligi, ta'ziya marosimlari jarayoni, ta'ziya marosimida din vakillarining ishtiroki kabi ekstralingvistik omillar inobati bilan tuziladi-ki, bu omillar aytiladigan nutq mazmunini, ta'ziya bildirish shakli, rasmiy va norasmiyligi, janrlari, ta'ziya nutqining leksik-semantik va funksional jihatlarini belgilab beradi.

4. Chog'ishtirilayotgan tillarda mazmun jihatdan ta'ziya nutqida marhumning yaxshilik, ezgulik, mehribonlik, aqillilik, insoniylik, mehnatkashlik va diniy yetukligi kabi ijobiy fazilatlari yodga olinib, har ikki tilda ham marhumni yodga olishda salbiy

nutq ifodasidan chekinish holati kuzatiladi. Ingliz tilida ta'ziya nutqi rasmiylik va ortiqcha hissiyotsizlik ustuvorligi bilan xarakterlansa, o'zbek tilida esa ingliz tilidan farqli o'laroq, ta'ziya bildiruvchilar nutqida adresantning azador chekayotgan dard-u iztiroblariga hamdardligi kuchli emotsionallik va yig'i orqali ifodalanishi anglashildi.

5. Ingliz va o'zbek tillarida marhumlarga: ona va otalariga bag'ishlab she'riy bitiklar yozilishi, farzandini yo'qotganida nola va faryod qilish holati ularning o'xshash jihatidir. Ingliz tilida turmush o'rtog'i vafot etganida yolg'izlik azobi, sarosimaga tushish holati ifodalanishi, o'zbek tilida farzandidan judo bo'lganda allalar kuylash, erkak kishi jufti-halolidan ayrilganida faqatgina undan roziligini olishi va h.k.lar chog'ishtirilayotgan tillarning farqli belgilari sifatida tahlil qilindi.

6. Ta'ziya marosimlarida din vakillarining nutqida azadorning musibatini yengillashtirish; musibatga beriladigan ulkan savobni eslatish; Alloh taoloning qazosiga rozi bo'lish lozimligini yodiga solish; marhum haqqiga duo qilish; musibatdorni og'ir paytda qo'llab-quvvatlash va unga dalda berish; ta'ziya vaqtida yoddan ko'tarilishi mumkin bo'lgan narsalarni esga solish kabi hikmatlar targ'ib qilinadi.

7. Ingliz va o'zbek tillarida ta'ziya nutqidagi lingvomadaniy xususiyatlar, hamdardlik marosimlarining xarakterli jihatlari, ta'ziya bildirish jarayonidagi an'analar, ta'ziya bildirishnomasi va ehsonliklar turlari, ramzlardagi nomutanosiblik, ta'ziya bildirishda verbal va noverbal etiketning o'ziga xosligi ham tadqiq etildi. Ta'ziya nutq etiketi adresant va adresatning milliy-madaniy xususiyatlari muvofiqligi, axborotni idrok etish layoqati, lingvistik va ekstralingvistik omillar, kommunikativ vaziyat belgilari bilan izohlanadi.

8. Ta'ziya nutqining lingvomadaniy xususiyatlari voqelanishida ingliz milliy madaniyatidan joy olgan *condolence*, *ceremony*, *funeral ceremony*, *bureal ceremony*, *mourning ceremony* kabi, o'zbek millatida esa *janoza*, *aza*, *dafn marosimi*, *payshanbasi*, *yigirmasi*, *qirqi*, *qa'da marosimi*, *yil oshi*, *yerga tushgan kuni* (*o'lgan kuni*) kabi marosimlar ham muhim ahamiyat kasb etishi ta'kidlandi.

9. Inglizlarda xuddi vafot etgan insonning fazilatlari xotirlangani kabi nobud bo'lgan hayvonlarni ham yaxshi so'zlar bilan yodga olib, hattoki ularni maxsus joyga dafn qilish va aynan shu hayvonning haykalini qabr ustiga qo'yish urf-odatlarini borligi aniqlandi. O'zbek millatida bu holat yo'qotgan hayvoniga hamdardlik bildirish bilan emas, balki achinish tuyg'usi orqali namayon bo'ladi.

10. Ingliz lingvomadaniyatida *sympathy card*, *condolence card* (hamdardlik bildirishnomasi, ta'ziya izhori, ta'ziya xabari)ni gular bilan yuborish, *funeral money* (janoza puli) va *sympathy gifts* (hamdardlik sovg'alari)ni berish an'analari mavjud. O'zbek lingvomadaniyatida ta'ziya xabarlarini faqatgina masofa jihatidan borishga imkoniyat bo'lmaganda mass-media vositalari (*facebook*, *telegram*, *sms*, *e-mail* va *video-murjoaat*) yordamida yuboriladi. Azador xonadon egalariga beriladigan ehsonliklar o'zbek tilida *yordam puli* deb atalishi aniqlandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ  
СТЕПЕНЕЙ DSc.03/30.12.2019.Fil/.01.10 ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ  
УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**НАРМУРОВА ГУЛНОЗА ИЛХОМ КИЗИ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ  
СОБОЛЕЗНОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительная лингвистика,  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2022.2.PhD/Fil2588.**

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-сайте Научного совета (nuu.md.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

**Научный руководитель:**

**Маджидова Раъно Уришевна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Джумабаева Жамила Шариповна**  
доктор филологических наук, профессор

**Худойбергана Дурдона Сидикова**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:**

**Ферганский государственный университет**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года в \_\_\_\_\_ часов на собрании Научного совета по присуждению ученых степеней № DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Фараби, д. 400, каб. 311. Тел.: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за номером \_\_\_\_). Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Фараби, 400. Тел.: (99871) 246-08-62.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года.

(реестр протокола рассылки № \_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года).

**А.Г. Шереметьева**

Председатель научного совета по  
присуждению ученых степеней, доктор  
филологических наук, профессор

**Н.Э. Абдуллаева**

Секретарь научного совета по  
присуждению ученых степеней, доктор  
философии (PhD) по филологическим  
наукам, доцент

**И.А. Сиддикова**

Председатель Научного семинара при  
научном совете по присуждению ученых  
степеней, доктор филологических наук,  
профессор



## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой лингвистике в результате стихийных бедствий, наблюдаемых в последнее время во всех уголках земли, а также усиления межгосударственных конфликтов в различных этнических и социокультурных сообществах возобновляется категория траура и соболезнавания. Естественно, это приводит к тому, что проблема новой интерпретации влияющих на неё лингвистических и экстралингвистических факторов, лингвистического описания соболезнавания, в частности, его лексико-семантического, структурного и функционального аспектов, а также лингвокультурологических его свойств приобретает особую актуальность.

Тот факт, что на сегодняшний день в мировой лингвистике соболезнавание в типологически отличающихся друг от друга английском и узбекском языках еще не изучалось в сравнительно-сопоставительном аспекте, делает это направление одним из проблемных в сопоставительной лингвистике. Научная проблемность данного вопроса заключается, во-первых, в типологической разнотипности английского и узбекского языков, а во-вторых, в наличии национально-культурных различий между ними. Это, в свою очередь, определяет своеобразие выражения соболезнавания в данных языках. В области лингвистики интерпретация национально-культурных особенностей выражения соболезнавания поднимает развитие межнациональных отношений на еще более высокую ступень. Подобные усилия помогают раскрыть органическую взаимосвязь языка с обществом, культурой, национальным менталитетом и духовностью.

В узбекском языкознании по сей день еще не проводились лингвокультурологические исследования проблемы процесса соболезнавания и его языкового выражения на материале узбекского и иностранных языков. На наш взгляд, посредством таких усилий можно не только в совершенстве освоить иностранный язык, но и предотвратить множество проблемных ситуаций, которые могут возникнуть в процессе межнационального общения. Результаты изучения материалов показывают, что лица, обучающиеся на базе двух языков, некорректно пользуются нормами этикета соболезнавания. Все эти неловкие ситуации происходят оттого, что не только изучающими язык, но и самими преподавателями игнорируются национально-культурные особенности речи, необходимые в процессе коммуникативного общения. Актуальность темы нашего исследования определяется ее непосредственной направленностью на «обеспечение духовного развития и поднятие данной сферы на новый уровень; подход к глобальным проблемам исходя из национальных интересов»<sup>1</sup> посредством устранения вышеупомянутых пробелов.

Данная диссертационная работа в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан от 28.01.2022 г. № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы». <https://lex.uz/uz/docs/-5841063>.

образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», № УП-6097 от 29 октября 2020 года «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года», № УП-6108 от 6 ноября 2020 года «О мерах по развитию сфер образования, воспитания и науки в новый период развития Узбекистана», УП № 60 от 28 ноября 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», а также в других нормативно-правовых актах, относящихся к этой области.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в рамках обеспечения исполнения Постановления Президента Республики Узбекистан № ПП-3365 от 1 ноября 2017 года «О мерах по дальнейшему укреплению инфраструктуры научно-исследовательских учреждений и развитию инновационной деятельности» и приоритетного направления развития науки и технологий республики «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Соболезнование в качестве объекта исследования анализировалось на материале разных языков в научных изысканиях таких ученых-лингвистов, как J. Searle, C. Clark, S. Planalp, L. Wispé, T.R. Williams, Naitian Zhou, David Jurgens, A. Павленко, Т.В. Тарасенко, А.А. Ресенчук, А.С. Белозор, Е.А. Митина, Т.М. Мурад, Н.А. Трофимова, С.М. Муминов, М.С. Саидханов, А. Нурманов, А. Дж. Омондердиев, К. Кахаров<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Searle J. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press. – Cambridge, 1963. – 209 p.; Clark C. *Misery and company: Sympathy in everyday life*. – Chicago & London: The University of Chicago Press. 1997. – 323 p.; Planalp S. *Communicating emotion: Social, moral, and cultural processes*. – Cambridge, UK: Cambridge University Press. 1999. – 286 p.; Wispé L. *The psychology of sympathy*. New York & London: Plenum Press. 1991. – P. 4-19; Williams T.R. *Linguistic politeness in expressing condolences: A case study*. // *International Journal of Languages and Linguistics*, 2006. – P. 45-62; David Jurgens and Naitian Zhou *Proceedings of the 2020 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*. – P.609–629; Pavlenko A. *Structural and conceptual equivalence in the acquisition of emotion words in a second language*. // *The mental lexicon*, 2001. – P. 91-120; Тарасенко Т.В. *Этикетные жанры русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование: автореф. дис. канд. филол. наук*. Красноярск, 1999. – 169 с.; Ресенчук А.А., Рябова М.Ю. *Соболезнование как форма экспрессивного речевого акта*. // *Вестник Кемеровского государственного университета*. – Кемерово: 2015. – №2 (62). – С. 53-62. ; Белозор А.С. *Траурная речь // Эффективное речевое общение (базовые компетенции)*. Словарь-справочник. – Красноярск, 2014. – С. 699-700.; Митина Е.А. *Речевой жанр “Соболезнование” в русской лингвокультуре*. // *Вестник Челябинского государственного университета, серия Филология. Искусствоведение*, 2012. № 2. – Вып. 62. – С. 56-58.; Murad T.M. *Condolence strategies*. // *Theory and Practice in Language Studies*. Manufactured in Finland, 2013. – P.17-22; Трофимова Н.А. *Соболезнование: Лингвистический взгляд (на материале немецкого языка)*. // *Журнал Известия Саратовского университета*. 2015. – С. 39-44; Казачкова. Ю.В. *Выражение сочувствие в русском и английском речевом общении (жанровый аспект)*. Дисс. канд. филол. наук. – Саратов: 2006. – 177 с.; Mo‘minov S.M. *O‘zbek muloqot xulqining ijtimoiy-lisoniy xususiyatlari*. Filol.fan.dok. diss. avtoref. – Toshkent, 2010. – B. 34-35; Саидхонов М.С. *Новербал воситалар ва уларнинг ўзбек тилида қўлланилиши: Филол.фан. номз. ... дисс. автореф.* – Тошкент, 1993. – Б.7-15; Nurmonov A. *O‘zbek tilining paralingvistik vositalari haqida*. – Andijon: 2002. – 224 b.; Omonturdiyev A.J. *O‘zbek nutq madaniyati va uslubi*. – Toshkent: Yosh kuch, 2016. – B. 63-65; Kaxarov Q. *O‘zbek va nemis etiketlarining qiyosiy tadqiqi*. Filol.fan.dokt...diss.avtoref. – Andijon: 2020. – B. 13-14.

Исследования таких ученых, как J. Searle, C. Clark, A. Павленко, S. Planalp<sup>3</sup> посвящены освещению эмотивно-экспрессивной функции соболезнования, а L. Wispé<sup>4</sup> в своей работе обосновывает, что с психологической точки зрения соболезнование является аффективным поведением.

Такие ученые, как Т.В. Тарасенко, А.А. Ресенчук и А.С. Белозор<sup>5</sup> в своих научных исследованиях раскрыли лексико-семантические свойства соболезнования и средств его выражения. Т.В. Тарасенко<sup>6</sup> изучил процесс соболезнования как жанр хороших манер, направленных на выполнение определённого социального действия, церемонии. А.А. Ресенчук<sup>7</sup> раскрыл фактор официальности и неофициальности при выражении соболезнования. В своем исследовании Ю.В. Казачкова<sup>8</sup> анализирует на примере английского и русского языков различное выражение жанров сочувствия, утешения и соболезнования, описывает процесс выражения соболезнования в бытовых и личных ситуациях, в средствах массовой информации.

В изысканиях С. Clark к изучению соболезнования применён социолингвистический подход, в работах L. Wispé и Е.А. Митиной – лингвокультурный, в исследовании Т.М. Мурада – гендерный, в научных изысканиях T.R. Williams, Naitian Zhou, David Jurgens и Н.А. Трофимовой – лингвопрагматический подходы.

В узбекском языкознании А.Дж. Омонтурдиев выделил около 500 эвфемистических средств выражения понятия «умереть». Кроме того, отметил, что дисфемизм, противоположный эвфемизмам, выражает понятие «умереть» не в мягкой положительной форме, а как негативное отношение говорящего к действительности<sup>9</sup>.

Однако, несмотря на то, что лингвистическая литература располагает несколькими научно-исследовательскими работами, проведёнными в области жанра соболезнования, в сравнительно-сопоставительном аспекте, в частности в английском и узбекском языках структурные и функционально-семантические аспекты соболезнования не изучены в достаточной степени, а его лингвокультурологические особенности всё еще остаются неисследованными.

**Связь темы диссертации с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамках раздела «Актуальные проблемы лингвистики» плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков.

<sup>3</sup> Planalp S. Communicating emotion: Social, moral, and cultural processes. – Cambridge, UK: Cambridge University Press. 1999. – 286 p.

<sup>4</sup> Wispé L. The psychology of sympathy. New York & London: Plenum Press. 1991. – P. 4-19.

<sup>5</sup> Белозор А.С. Траурная речь // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) Словарь-справочник. Электронное издание. Сибирский 151 федеральный университет: Под редакцией А.П. Сковородникова. Красноярск, 2014. – С. 699-700.

<sup>6</sup> Тарасенко Т.В. Этикетные жанры русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование: автореф. дис. канд. филол. наук. Красноярск, 1999. – 169 с.

<sup>7</sup> Ресенчук А.А. Соболезнование как форма экспрессивного речевого акта / Ресенчук А. А., Рябова М. Ю. // Вестник Кемеровского государственного университета. – Кемерово, 2015. – №2 (62)). – С. 194 – 198.

<sup>8</sup> Казачкова. Ю.В. Выражение сочувствие в русском и английском речевом общении (жанровый аспект). Дисс. канд. филол. наук. – Саратов: 2006. – 177 с.

<sup>9</sup> Omonturdiyev A.J. O'zbek nutq madaniyati va uslubiyati. – Toshkent: Yosh kuch, 2016. – B. 63-65.

**Цель исследования** заключается в раскрытии лингвокультурологических особенностей выражения соболезнования в английском и узбекском языках и определении их сходства и различий.

**Задачи исследования:**

критическое изучение и анализ категории соболезнования как объекта лингвистических исследований;

раскрытие факторов, влияющих на выражение соболезнования в английском и узбекском языках;

разработка критериев классификации категории соболезнования в английском и узбекском языках;

структурный и функционально-семантический анализ соболезнования в английском и узбекском языках;

определение национально-культурных особенностей выражения соболезнования в английском и узбекском языках.

**В качестве объекта исследования** выбраны материалы, связанные с речью соболезнования в английском и узбекском языках.

**Предметом исследования** служат лингвокультурологические особенности выражения соболезнования в английском и узбекском языках, их сходства и своеобразие.

**Методы исследования.** В диссертации были использованы такие методы, как методы лингвистического описания, компонентного анализа, контекстуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод и метод кросс-культурного анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

в английском и узбекском языках обоснованы такие факторы соболезнования, как языковое выражение речевых этикетных форм сочувствия, сожаления, пожелания терпения, призыва скорбящего к стойкости, заверения в том, что жизнь продолжается и т.д.; состояние адресата и адресанта речи соболезнования; родственные отношения скорбящих с умершим; взаимоотношения между лицом, выражающим соболезнование, и покойным;

установлено, что в обоих языках в плане содержания при выражении соболезнования наряду с перечислением таких положительных качеств покойного, как доброта, благодетельность, заботливость, ум, человечность, трудолюбие, религиозная зрелость, а также вознесением молитв за его упокой отмечается воздержание от негативных высказываний при поминании усопшего;

разработаны критерии описания и классификации структурных и функциональных аспектов соболезнования в английском и узбекском языках по процессу траурных церемоний, устной и письменной формам выражения соболезнования, степени формальности и неформальности выражения соболезнования, прозаической и поэтической формам выражения соболезнования, жанрам элегии и марсии (стихотворение, посвященное чьей-либо памяти);

аргументированы лингвокультурологические особенности соболезнования в сопоставляемых языках, специфика их реализации, различия между траурными церемониями, традиция выражения соболезнования, обряды и обычаи в сфере выражения сочувствия и передачи пожертвований, употребление религиозных

терминов и выражений в траурной речи, наличие системы траурной символики, своеобразие вербального и невербального этикета, также были определены соответствие национально-культурных особенностей адресанта и адресата в этикете траурной речи и способность адресата воспринимать информацию; были изучены лингвистические и экстралингвистические факторы, которые считаются важными при выражении соболезнования.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

были разработаны основы применения лингвокультурологического подхода к исследованию соболезнования в английском и узбекском языках;

были изучены факторы, влияющие на вербализацию соболезнования в английском и узбекском языках, и предложены критерии классификации этой речи;

были выявлены лексико-семантические, структурные и функциональные особенности выражения соболезнования в английском и узбекском языках;

были обоснованы сходства и различия национально-культурных особенностей выражения соболезнования в английском и узбекском языках.

**Достоверность результатов исследования** определяется актуальностью и конкретикой проблем, выдвинутых в процессе изучения темы, эффективностью научного подхода и методов, точностью теоретико-практических сведений, научными выводами, предложениями, а также тем, что полученные результаты были одобрены и подтверждены соответствующими организациями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется разработкой критериев классификации траурной речи в английском и узбекском языках, раскрытием лексико-семантических, структурных и функциональных особенностей выражения соболезнования в данных языках, а также обоснованием сходства и различий национально-культурной специфики соболезнования. Также, методика применения лингвокультурологического подхода к исследованию соболезнования в английском и узбекском языках может служить моделью анализа соболезнования на материале и других разнотипных языков.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что выводы и материалы исследования могут быть использованы при проведении в вузах лекционных и практических занятий по таким предметам, как общее языкознание, сопоставительное языкознание, стилистика, текстоведение, лингвокультурология, а также при проведении диссертационных и монографических исследований и разработке учебной литературы и словарей.

**Внедрение результатов исследования.** На основе теоретических предложений, практических рекомендаций и выводов, посвященных выявлению национально-культурного сходства и различий в выражении соболезнования в английском и узбекском языках:

выводы о языковом выражении в английском и узбекском языках речевых этикетных форм сочувствия, сожаления, пожелания терпения, призыва скорбящего к стойкости, заверения в том, что жизнь продолжается, состояния адресанта и адресата речи соболезнования, родства скорбящих с умершим, отношения скорбящего к усопшему были использованы в практическом проекте

№ РЗ-2020042022 «Создание лингводидактической электронной платформы тюркских языков» (Справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои № 01/6-3028). В результате было обогащено содержание электронных ресурсов, подготовленных в рамках проекта;

выводы о поминовении в содержательном плане речи соболезнования в обоих языках таких положительных качеств усопшего, как доброта, благодетельность, милосердие, ум, человечность, трудолюбие, религиозная зрелость, и воздержании от отрицательной характеристики усопшего были использованы в практическом исследовательском проекте № ОТ-А1-018 «Составление многоязычного электронного словаря банковских и финансовых терминов, связанных с узбекским языком и его переводом» (Справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои № 01/04-3073 от 8 ноября 2022 года). В результате было обогащено содержание электронных ресурсов в рамках данной работы;

выводы о структурно-функциональных аспектах речи соболезнования в английском и узбекском языках, критериях описания и классификации процессов, относящихся к траурным обрядам, устной или письменной форм выражения соболезнования, степени формальности и неформальности выражения соболезнования, прозаической и поэтической форм выражения соболезнования, жанров элегии и марсии в английском и узбекском языках были использованы для перевода поэтических и прозаических произведений ряда поэтов и писателей Ассоциации писателей Узбекистана (Справка Ассоциации писателей Узбекистана № 01-03/1386 от 1 ноября 2022 года). В результате поэтические и прозаические произведения были обогащены с точки зрения духовности, познавательности и художественности, также были обеспечены их популярность и научность;

выводы о лингвокультурологических особенностях соболезнования в сопоставляемых языках, реализации соболезнования, различиях между траурными церемониями, традициях выражения соболезнований, обрядах и обычаях в сфере выражения сочувствия и передачи пожертвований, употреблении религиозных терминов при выражении соболезнования, существовании системы траурной символики, специфике вербального и невербального этикета, а также о соответствии национально-культурных особенностей адресанта и адресата траурной речи, способности адресата к восприятию информации, лингвистических и экстралингвистических факторах, являющихся важными в выражении соболезнования были использованы в практическом проекте № ITD-1 «Создание учебников и учебных пособий по теоретическим предметам по специальности магистратура (английский язык) на английском языке и составление словаря узбекско-англо-русских терминов с точки зрения межкультурного и коммуникативного подходов» (Справка Узбекского государственного университета мировых языков № 24/652 от 19 октября 2022 года). В результате были усовершенствованы знания и навыки студентов, направленные на развитие социокультурной компетенции в английском языке.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения, выводы и рекомендации диссертации подвергались общественному обсуждению на

8 республиканских и 3 международных научно-теоретических и научно-практических форумах.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации издана 21 научная работа, в том числе 5 работ, опубликованных в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, а также 5 работы в зарубежных научных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Основной объём диссертации составляет 139 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** в диссертацию обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, освещена степень изученности её темы, определены цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие диссертационной работы основным приоритетным направлениям науки и технологий Республики Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыты научная и практическая значимость полученных результатов. Приведены сведения о внедрении результатов в практику, апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, которая называется **«Научно-теоретические основы изучения соболезнавания в лингвистике»**, освещены описание и толкование соболезнавания в современной лингвистике, разработаны критерии лингвистического описания соболезнавания, а также раскрыты вопросы изучения соболезнавания на материале разносистемных языков.

*Траур* – это признак скорби, которую в связи с чьей-либо смертью испытывают члены семьи и близкие покойного.

Слово *соболезнование* имеет значение призыва к терпению, утешения. Это значит напоминать о том, что переживающим горе воздастся, возносить молитвы за упокой души умершего и успокаивать скорбящих по нему людей, призывать их достойно и терпеливо принять случившееся<sup>10</sup>.

Понятие соболезнавания – призыв к терпению, поминание усопшего утешительными для его близких словами и облегчение скорби и грусти<sup>11</sup>. Следовательно, соболезнавание есть процесс помощи, поддержки и облегчения боли тех, чьи близкие ушли из жизни.

В английском языке слово «соболезнование» определяется как боль и печаль, испытываемые после чьей-либо смерти. Помимо этого, соболезнавание – это выражение сочувствия по отношению к тому, кто испытывает муки из-за чьей-либо смерти, сильной душевной боли или чувствуя себя несчастным: *Condolence* (узб.: *таъзия*, рус.: *траур*, *соболезнование*) (*the things that you say to show sympathy*

<sup>10</sup> Akmal Avaz. Ta'ziya haqida tushuncha // Hidoyat: Ilmiy jurnal. – Toshkent: 2010. – N10. – B. 3-5.

<sup>11</sup> Navaviy Sh. Al-Azkor. – Toshkent: G'afur G'ulom, 2017. – 540 b.

when someone has just died). Condolences are an expression of sympathy to someone who is experiencing pain arising from death, deep mental anguish, or misfortune.<sup>12</sup>

На базе дефиниции, данной слову «соболезнование» в толковых словарях английского и узбекского языков, мы можем утверждать, что слово «соболезнование» в обоих языках вбирает в себя такие лексические значения, как: а) успокоение, отвлечение скорбящих от грустных мыслей, выражение им сочувствия, утешение; б) забота о близких умершего человека, оказание им поддержки; с) траур, скорбь.

В мировой лингвистике соболезнование изучено в плане истории появления слов соболезнования, категории соболезнования, лексико-семантического описания выражений, передающих соболезнование, соболезнования как коммуникативного речевого действия, а также с семантической и прагматической точек зрения.

По мнению В.И. Шаховского, любые чувства и эмоции возникают в результате определённого коммуникативного действия. Ученый пишет о наличии у эмоции двух семиотических систем. Это язык тела (*body language*) и вербальный язык (*verbal language*).<sup>13</sup> Следовательно, для выражения соболезнования посредством вербального и невербального общения в целях проявления чувств требуются особые знания. В жизни каждого человека, который когда-либо испытывал счастье и печаль, а также в человеческом общении эмоциональная и экспрессивная категории играют важную роль. Следует соблюдать осторожность, чтобы не сказать чего-то лишнего при выражении соболезнования близким усопшего. Ибо эмоциональное общение – это процесс, связанный с вопросами культуры, поэтому выражение соболезнования имеет важное значение для членов семьи и друзей покойного.

В мировом сообществе в процессе межкультурного диалога, демонстрации манер общения (этикета) и норм языка требуется подходить к этому правильно. Речевой этикет предписывает соблюдать ряд правил касательно коммуникативного поведения. Как известно, мир языка, а именно сам язык неразрывно связан с культурой человека и его образом жизни, также посредством языка проявляются менталитет народа, мировоззрение личности и традиции. Всё это отражается в устных и письменных формах языка. Выражение речевого этикета соболезнования, схожесть национально-культурных особенностей выражающего соболезнование и принимающего его, его способность к восприятию информации, лингвистические и экстралингвистические данные, грамматическая структура предложения, его паралингвистическая специфика – в целом всё это определяется ситуацией, в которой реализуется траурная речь.

В научных исследованиях, посвященных соболезнованию и его интерпретации, речь соболезнования лингвистически характеризуется по-разному, и на основе описания речи соболезнования было определено, что существуют такие критерии, как эмоциональность и экспрессивность, вербализация и речевой

---

<sup>12</sup> Macmillian english dictionary. Printed and bound Malaysia, 2012. – 174 p.

<sup>13</sup> Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка/ .– М: Книжный дом Либроком, 2008. – 208 с.



этикет, а также социолингвистический, лингвокультурный, гендерный, лингвопрагматический и т.п. критерии.

Если некоторые скорбящие, теряя близкого человека, начинают злиться даже на, казалось бы, простые вещи и становятся обидчивыми, то другие приходят в состояние душевного упадка, апатии. В подобных ситуациях от тех, кто выражает соболезнование, требуются осторожность и корректное выражение своих эмоций. Вежливость, сочувствие, жалость и деликатность в процессе выражения соболезнования являются важными по критерию эмоциональности и экспрессивности.

Коммуникативной целью речи соболезнования является процесс установления, поддержания и прекращения общения между участниками диалога в соответствии с принятыми в обществе традициями и нормами речевого этикета. В любой ситуации в вопросе выражения сочувствия на первое место ставится оказание поддержки скорбящему.

Т.М. Мурад анализирует категорию соболезнования в английском и арабском языках с гендерной точки зрения, а именно на примере выражения соболезнования мужчинами и женщинами. По утверждению исследователя, в выражении соболезнования женщины ведут себя активнее мужчин, потому что в своей речи чаще пользуются словами и фразами, выражающими соболезнование. Было установлено, что женщины используют в своей речи соболезнования очень много слов, связанных с траурной категорией, а именно более 80%.<sup>14</sup>

В процессе исследования соболезнования на материале относящихся к разносистемным языкам – английского и русского, английского и арабского, английского и иранского, английского и немецкого языков – ученые-лингвисты обосновали сходство и отличия сопоставляемых языков с точки зрения таких вопросов, как своеобразие вербального выражения соболезнования, семантические свойства речи соболезнования, случаи использования паралингвистических средств в процессе общения, способы выражения соболезнования в официальных ситуациях и её размещения в социальных сетях, а также аспекты выражения соболезнования в дискурсивном и межнациональном диалоге.

Вторая глава исследовательской работы называется **«Описание и классификация соболезнования в английском и узбекском языках»**. В этой главе описано соболезнование в лексико-семантическом плане, определено влияние экстралингвистических факторов на выражение соболезнования, а также раскрыты структурные и функционально-семантические особенности выражения соболезнования в сопоставляемых языках.

В процессе анализа категории соболезнования в изучаемых языках с точки зрения её содержания и употребления мы установили, что соболезнование можно классифицировать на базе таких критериев, как взаимоотношения лиц, выражающих и принимающих соболезнование, родственные связи скорбящих с покойным, процесс траурных обрядов, участие духовных лиц в траурной церемонии и вознесение ими молитв, лексико-семантические свойства речи

---

<sup>14</sup> Murad T.M. Condolence strategies. Theory and Practice in Language Studies. Manufactured in Finland, 2013. – 17-22p.

соболезнования, содержание речи на тему достоинств покойного, форма выражения соболезнования, формальность и неформальность выражения соболезнования, жанры соболезнования. Указанные критерии можно объединить в две группы: I. Экстралингвистические факторы соболезнования. II. Лингвистические факторы соболезнования [см. рисунок 1].

Рис. 1



**I. Экстралингвистическое описание соболезнования в английском и узбекском языках** определяется с точки зрения адресата и адресанта траурной речи, критериев родственной связи между скорбящими и покойным, отношения между выражающим соболезнование и покойным, процесса церемоний соболезнования и участия представителей религии.

**На основе взаимоотношений выражающего и принимающего соболезнование – адресанта и адресата** – траурная речь подразделяется на речь выражающего соболезнование и речь скорбящего.

**Речь выражающего соболезнование.** Выражающие соболезнование в определённой степени облегчают душевную боль людей, потерявших близкого человека, и оказывают им моральную поддержку, произнося тёплые, душевные слова. Сочувствие в любой форме очень ценится оплакивающим умершего и членами его семьи. В разных культурах и религиях соблюдающие траур обычно в определённой степени ищут утешения в соболезновании.

В английском языке при выражении соболезнования приоритетным считается официальный стиль его изложения: *“My condolences to you and your family”* (Разрешите выразить мои соболезнования вам и вашей семье); *“It’s terrible to hear about your loss and I express my sincere sympathy to you and your family”* (Это так ужасно – узнать о вашей утрате, я соболезную вам и вашей семье). [Y. Al-Shboul. Condolences strategies by Jordanians to an Obituary Status Update on

Facebook. // Journal of language studies. – P. 151-158]. Посредством подобных фраз соболезнование адресанта выражается в официальном ключе, без лишних эмоций. При этом, чтобы не погружать членов семьи и их близких в сильный стресс и упадок духа, англоязычные люди стараются не выдать своего огорчения и боли.

А в узбекском языке в речи выражающего соболезнование наблюдается прямо противоположное: “*Nasimim ketdi olamdan meni qayg‘u aro tashlab, ko‘zimdin oqsa xun hech bir ajab yo‘q, chunki qon yig‘lar*” (рус.: Насим мой покинул этот мир, оставил меня в тоске и печали, неудивительно, что кровь течет из глаз моих, ведь кровь плачет). [Абдулла Кадыри. «Скорпион из алтаря». Марсия, написанная Анваром в память о его друге Насиме. С. 26].

В узбекском языке выражающие соболезнование показывают своё сочувствие к боли скорбящих посредством плача, демонстрируют уважение и любовь к покойному, сами проливая слёзы.

**Речь скорбящего.** После того как человек покидает этот мир, его родственники и близкие издают громкие вопли и выражают свою боль в рыданиях. Обычно в дом оплакивающих покойного, собравшись вместе, приходят соседи, жители махалли, прихожане церкви или мечети. В английском и узбекском языках в речи скорбящего наблюдается много специфического. Например: *Saying goodbye is one of the hardest things in our lives. It is so deeply saddening and painful.* (Прощание – это одна из самых тяжёлых вещей в нашей жизни. Это необыкновенно грустно и больно) [Quotation of Brandon Gaille. <https://brandongaille.com>].

В этом примере скорбящий показывает, что покойный занимал важное место в его жизни, что жить без него невыносимо больно.

Следует отметить, что по сравнению с узбекским языком в английском языке несколько реже встречаются случаи, когда люди рыдают и не хотят смириться с судьбой. В англ. яз.: *We stand together with you in sadness, and stand together with you in pain.* (Мы с тобой в эти дни боли и печали). [Shaimaa Emad Muhammed. Condolences in English. // Journal Research Gate. 2018. P. 2-9].

В узб. яз.:

*Ayo charx, etding ortuq jabr bunyod,  
Ko‘zim yoshlig‘, tilimda qoldi faryod.  
Hayotim lolazoridin ayurdin,  
Yoqib jonim, qo‘lim ko‘kka sovurdin.*

(рус.:

*Безжалостный круговорот жизни и смерти,  
Ты нанёс мне слишком сильную рану,  
В глазах моих – слёзы, а на устах – рыдания.  
Ты отнял у меня цветущий луг моей жизни,  
Сжег мою душу, опустили мои руки)*

[Абдулла Кадыри. «Минувшие дни». Плач матери Кумуш на могиле дочери. С. 219].

В отрывке на узбекском языке в речи скорбящего плач о том, что больше никогда не смогут увидеть человека, которого потеряли: *Hayotim lolazoridin*

*ayurding, yoqib jonim, qo'lim ko'kka sovurding* (рус.: Ты отнял у меня цветущий луг моей жизни, сжег мою душу, опустили мои руки; рыдания в голос: Я буду плакать день и ночь, и слёзы мои свидетели моей боли от утраты покойного).

**Отношение родства скорбящего с покойным.** Иногда жизнь приносит нам горе в виде смерти наших близких. Это весьма тяжелая утрата, и преодолеть боль от такой тоски непросто. В процессе изысканий было установлено, что речь скорбящего бывает разной в зависимости от родственной связи с покойным. Среди прочего, на базе этого критерия речь скорбящего в английском и русском языках подразделяется на следующие группы: речь, обращенная к умершим отцу, матери, ребёнку, близкому родственнику и мужу/жене. В результате сопоставления можно сделать вывод о том, что в узбекском языке в речи скорбящего сильно выражены рыдания, плач, крик, муки, а в английском языке всё совсем наоборот. В английском языке в речи скорбящих преобладают утешения, воспоминания, безмолвие. На наш взгляд, причина этого кроется в том, что узбеки и англичане живут на двух разных полюсах, в двух разных культурах, в двух разных социальных формациях. Да и религиозные убеждения у них разные. Но отношение к концепции горя у обоих народов общечеловеческое.

**Взаимоотношения выражающего соболезнование с покойным.** Речь соболезнования в английском и узбекском языках на базе данного фактора подразделяется на следующие группы: речь, обращенная к друзьям, коллегам или соседям умершего. Установлено, что в сопоставляемых языках в процессе выражения соболезнования друзьям, коллегам и соседям англичане в своих речах обращаются более формально, более официально. А в узбекском языке в подобной речи наблюдаются такие особенности, как душевность, сострадание и покорность судьбе.

**Процесс траурных церемоний.** Процесс траурной церемонии в английской и узбекской культурах имеет специфические формы и, конечно же, включает в себя национальные традиции и обычаи. Целью подобных обычаев и традиций является почитание человека и, в свою очередь, проводы его в последний путь с уважением и почтением. Религия во многих случаях помогает в процессе траурного обряда осознать утрату и преодолеть её, становится проводником по проведению ритуалов. У англичан процесс траурных ритуалов охватывает поведение тех, кто будет соблюдать траур, соответствующую форму одежды, слова, которые следует сказать, песни, посвященные покойному, а также погребение или другие обряды, которые можно проводить на церемонии погребения.

Если в культуре англичан близкие покойного прибывают для выражения соболезнования в первый и на второй день после смерти человека, то в культуре узбеков этот процесс длится до сорока дней. У обоих народов читают молитвы за упокой души умершего и постоянно подчеркивают в своих молитвах, что с покойным и его близкими всегда пребывает Господь, который облегчит их ношу. В английском языке: *The Lord is near to the brokenhearted and saves the crushed in spirit.* (Близок Господь к сокрушённым сердцем и смиренных духом спасёт). [Psalm 34:18]. В узбекском языке: *Alloh joylarini jannatdan, oxiratlarini obod qilsin. Qabrlari nurga to'lsin* (рус. Пусть Аллах откроет перед ним ворота рая и да будет его

загробная жизнь светлой. Пусть светом наполнится его могила. [Ta'ziya. Islom.uz. 21.09.2017. 16:47].

Следовательно, специфика, которую мы наблюдаем в узбекской национальной культуре, проявляется в том, что по сравнению с англичанами траурные церемонии длятся у узбеков очень долго. Сюда входят день «джаназы» – день погребения, обряд оплакивания, обряд погребения, третий день или на народном языке «учи» – трёхдневье, седьмой день или «еттиси» – семидневье, «пайшанбаси» – четверговой траурный обряд, «жумалик» – пятничный траурный обряд, 20 дней или двадцатидневье, 40 дней или сороковины, первая годовщина и прочие подобные обряды.

**Участие духовных лиц в траурной церемонии и процесс молитвы.** Отправляясь на траурную церемонию, уделяют внимание покойному и его близким. Уважение к покойному проявляется через вознесение молитв за упокой его души. В ходе этого процесса имам мечети призывает участников «джаназа» – мусульманского похоронного обряда – помолиться за покойного. Здесь следует упомянуть о том, что в английском и узбекском языках в процессе вознесения молитв приводится очень много цитат из Библии и Корана. На примере молитв из Библии и Корана можно сказать, что если у англичан есть *funeral prayer* – погребальная молитва, то у узбеков это заупокойная молитва «джаназа дуоси».

В английском языке: *Funeral prayer. (Погребальная молитва).*

When a man dies, will he live again? All the days of my hard service I will wait until my renewal comes. [Job 14:14. Bible]

В узбекском языке: *Janoza duosi: Allohummag'fir lihayyina va mayyitina va shahidina va g'oibina va sog'iyrina va kabiyrina va zakarina va unsana. Allohmma man ahyaytahu minna faahyih alal islam va man tavaffaytahu minna fatavaffahu alal iyman. Allohmma la tahrinna ajrohu va la taftinna ba'dahu.* (рус.: молитва «джаназа». Содержание: О Аллах! Прости нашим живым и мертвым, присутствующим и отсутствующим, малым и старым, мужчинам и женщинам. О Аллах! Сделай так, чтобы те из нас, кому Ты даруешь жизнь, жили по установлениям Ислама, а тех из нас, кого Ты упокоишь, упокой в вере. О Аллах! Не лишай нас награды за него (то есть не лишай нас награды за проявление должного терпения после его кончины) и не сбивай нас с пути после его смерти).<sup>15</sup>

**II. Структурное и функционально-семантическое описание соболезнавания** реализуется с учетом таких факторов, как семантика речи соболезнавания, форма выражения соболезнавания, формальность и неформальность выражения соболезнавания, жанр выражения соболезнавания.

**Лексико-семантический аспект речи соболезнавания.** Лексико-семантический анализ соболезнавания в английском и узбекском языках базировался на методе компонентного анализа и был проведён на основе «Словаря английского языка Макмиллана» и «Толкового словаря узбекского языка» под редакцией А. Мадвалиева. В сопоставляемых языках были раскрыты лексико-семантические свойства таких относящихся к категории соболезнавания

<sup>15</sup>Abdurahmon Ra'fat al-Bosho. Sodiq sahobalar qissasi (Сказание о верных друзьях). – Ташкент: O'zbekiston, 1997. – 125 b.

лексических и фразеологических единиц, как «сабрлилик» (*patience*) (рус.терпение), «масалли» (*sympathy*) (рус.утешение), «тушкунлик» (*depress*) (рус.упадок духа), «фарёд» (*cry out*) (рус.рыдание), «газабланиши» (*annoyance*) (рус.гнев), «айбдорлик» (*regret*) (рус.сожаление, раскаяние), «нола килиши» (*lamentation*) (рус.стоны, стенания), «зорланиши» (*pray to God*) (рус.сетования), «кайгу» (*grieve*) (рус.gore), «видолашиши» (*farewell*) (рус.прощание).

**Семантика речи о достоинствах покойного.** Смерть является для близких покойного несчастьем и в некоторых случаях душевной мукой. При выражении траурной речи, будь то в английском языке или в узбекском, прежде всего делается особый акцент на достоинствах покойного. По критерию семантики речи, произносимой на тему достоинств покойного, и в английском, и в узбекском языках идёт речь о воспоминаниях о том, обладателем каких положительных качеств был покойный, какое место он занимал в обществе, какие благие дела совершал, каким человеком он был в жизни своей семьи и своих близких. Например, в английском языке подчеркиваются достоинства покойного: *She was an exceptional and gifted human being. In good times and bad, she never lost her capacity to smile and laugh, nor to inspire others with her warmth and kindness.* [Обращение Королевы к народу, сделанное 5 сентября 1997 года, в пятницу, в шесть часов вечера из Китайской столовой в Букингемском дворце].

В извещении королевы Англии о смерти Дианы, принцессы Уэльской, подчеркнуто, что она была умной женщиной, не теряла способности улыбаться и смеяться даже в трудных ситуациях, была талантливой и доброй.

В узбекском языке: *Juda qayg'udaman. Qo'limizdan kelganini qildik. Xudoning irodasi ekan. Vatanga sadoqatli, fidoyi, aqlli, millatimizning ziyolilaridan birini yo'qotdik. Biz juda ko'p yillar birga ishlaganmiz, og'ir kunlarimiz ham bo'lgan. Hozir ham menga eng katta yordamchi, maslahatgo'y edi. Ilohim, joylari jannatda bo'lsin. Ishlarini farzandlari davom ettirsin, – dedi Shavkat Mirziyoyev* (рус.: Я глубоко опечален. Мы делали все, что в наших силах. Но такова воля Всевышнего. Мы потеряли преданного Родине, самоотверженного, образованного человека, одного из самых передовых представителей нашей нации. Мы долгие годы работали вместе, вместе преодолевали трудности. Он был мне прочной опорой и советником. Пусть дети продолжат его дело, – сказал Шавкат Мирзиёев. [Визит Шавката Мирзиёева для выражения соболезнования по поводу смерти в результате тяжелой болезни его советника Рустама Косимова, 18:34, 07.05.2021 Дарьё]. В приведённом примере на узбекском языке, как и в английском, говорится о положительных качествах покойного.

**Устная и письменная формы выражения соболезнования.** Действительно, выражение соболезнования может осуществляться посредством двух форм: устной и письменной. Каждый из способов опирается на свой критерий. В английском языке в устной форме выражения излагающие соболезнование проявляют в своей речи душевность: *I am always here for you;* возносят молитвы: *Our prayers and thoughts are with you and your family;* сочувствуют: *Please accept my/our condolences.* А в письменной речи выражают сожаление по поводу смерти покойного: *I was sorry to hear about your father passing away;* делают особый акцент на сведениях о достоинствах покойного: *He*

*was so excited*. В английском языке прибегая к форме письменной речи также отправляют письменные сообщения, а выражая сочувствие, составляют *sympathy card* (записку о соболезновании), соблюдая тем самым одно из правил этикета соболезнования.

В узбекском языке при выражении соболезнования устная речь преобладает над письменной. У узбеков пойти в дом, где жил покойный, и выразить соболезнование считается признаком уважения к усопшему и к его семье, при этом в речевом выражении присутствуют красивые пожелания в честь умершего: *Ilohim, joylari jannatda bo'lsin* (рус.: Господи, открой для него врата рая); воспоминания о его положительных качествах: *Ulug' inson edilar* (рус.: Он был великим человеком). *Bilimi, mehnatsevarligi, kamtarinligi bilan elimizda obro' topgan edilar* (рус.он снискал всеобщее уважение благодаря своим знаниям и скромности).

#### **Формальность/неформальность выражения соболезнования.**

Официальное выражение соболезнования используется относительно деятелей науки, политиков, дипломатов, занимающихся международными отношениями между странами, и представителей государства, играющих важную роль в жизни страны. Официальная речь составляется на основе специальных правил. При официальном выражении соболезнования также уделяется особое внимание официальным обязанностям покойного, которые он выполнял в обществе, а речь формируется в соответствии с официальными правилами. При неформальном выражении соболезнования важную роль играют в основном языковая экспрессивность и эмотивная функция. Используя неофициальный стиль, лицо, выражающее соболезнование, опирается на собственные чувства и эмоции.

**Жанры выражения соболезнования.** Траурная речь проявляется в следующих жанрах: 1. Жанры элегия и марсия: траурные стихи и песни. 2. В художественной литературе: прозаический и поэтический жанры. Например, в английском языке в элегии, написанной Альфредом Лордом Теннисоном в память о его близком друге Генри Халламе, говорится о потере друга, об одиночестве во мраке и о том, что, хотя друга и нет рядом, жизнь продолжается: *Dark house, by which once more I stand, here in the long unlovely street. He is not here; but far away, the noise of life begins again*. [A. L. Tennyson. The dying swan].

В узбекском языке:

*Nechun so 'zlaringiz durga bitmadim,  
Nechun bir opichib hajga eltmadim.  
Jonimda bir nima uzilib ketdi,  
Yuragim qon bo 'lib ezilib ketdi.*

(рус.: Отчего же слова ваши не застыли жемчужинами,

Отчего не посадил я вас к себе на спину и не отправился в хадж (\*хадж – у мусульман паломничество в священные города Мекка и Медина),

Оборвалось что-то в душе моей,  
Страдает моё окровавленное сердце)

[Миразиз Аъзам. Марсия в память о матери].

Как мы видим, в узбекском языке в жанре марсия относительно жанра элегии в языке английском наблюдается более сильное выражение чувств и эмоций. Посредством этой марсии мы видим в траурной речи речевое выражение таких моментов, как: мечты матери, которые не смог воплотить в жизнь её сын – «*Nechun bir opichib hajga eltmadim* (рус.: *Отчего не посадил я вас к себе на стину и не отправился в хадж*»); сердце, разбитое от испытываемых мук в результате утраты матери – «*Jonimda bir nima uzilib ketdi, yuragim qon bo'lib ezilib ketdi* (рус.: *Оборвалось что-то в душе моей, страдает моё окровавленное сердце*»); воззвание к Аллаху с просьбой ниспослать терпение – «*Ajalning dastidan qoraydi yuzim, Olloh, yuragimga o'zing ber to'zin* (рус.: *Потемнело моё сердце при виде смерти, о, Аллах, пошли в сердце моё терпения*)».

Третья глава диссертации, которая называется «**Анализ национально-культурных особенностей выражения соболезнавания в английском и узбекском языках**», посвящена определению места соболезнавания в лингвокультуре этноса и лингвокультурологическим особенностям его выражении в изучаемых языках.

Выражение соболезнавания играет важную роль в национальной культуре всех национальностей и народов. Межнациональные отношения в мировом сообществе требуют правильного выражения соболезнавания, понимания и восприятия его своеобразной специфики. Любая народность формирует в себе определённую национальную культуру и сохраняет верность традициям. У каждого народа и национальности есть свои национальные традиции, обычаи и национальные ценности, при этом перед выражением соболезнавания следует узнать, представителем какой национальности является слушатель или скорбящий, каковы обычаи и традиции у этой национальности, получить сведения касательно её национальных ценностей и проявить к ним уважение.

Мы проанализировали национально-культурные особенности выражения соболезнавания в английском и узбекском языках по таким направлениям, как специфика обрядов для выражения сочувствия, специфика процесса выражения соболезнавания, специфика писем с выражением соболезнавания и передачи пожертвований, уникальность траурной символики, а также вербальный и невербальный этикет выражения соболезнавания.

**1. Специфика обрядов для выражения сочувствия.** В национальной английской культуре траурные церемонии включают в себя такие обряды, как *condolence ceremony, funeral ceremony, bureal ceremony, mourning ceremony*. А в узбекской культуре проводятся такие обряды, как «таъзия маросими» – траурная церемония, «джаназа» – обряд погребения, «аза» – поминки, «дафн маросими» – похоронный обряд, «пайшанбаси» – траурный четверг, двадцатидневье, сороковины, пятидесятидневье, «йил оши» – плов по поводу первой годовщины со дня смерти покойного, день погребения (день смерти). При анализе траурных взаимоотношений за основу были взяты и изучены выражения из «Толкового словаря английского языка Макмиллана» для английского языка и выражения из «Толкового словаря узбекского языка» для узбекского языка, обозначающие вышеупомянутые обряды.



**2. Специфика процесса выражения соболезнования.** Вне зависимости от национальности, расы, вероисповедания и культуры люди способны прочувствовать, что значит потерять близкого человека. В английской национальной культуре при выражении соболезнования это делается в зависимости от взаимоотношений с покойным и их характера. Выражая соболезнование, англичане прибегают к лаконичным фразам, а усиленный плач, крики и рыдания для выражения соболезнования считаются неуместными. Например: *I am (so) sorry for your loss. I'm very shocked to hear about his death. Death is a fact we cannot escape.* [Shaimaa Emad Muhammed. Condolences in English. // Journal Research Gate. 2018. P. 2-9].

В узбекской национальной культуре специфика выражения соболезнования заключается в упоминании всех положительных качеств усопшего и реакции на постигшее людей горе. Выражающие соболезнование в своей речи описывают покойного как «скалу, на которую опирались» – *suyangan tog'*, «доверенный сад» (в значении оплот, место, где всегда ждут) – *ishongan bog'*, «путеводную звезду» – *hayotidagi yo'lchi yulduz*. В узбекском языке выражающие соболезнование выражают свои чувства и эмоции, всю боль своей души, стараясь привлечь внимание всех окружающих.

*Aytmay desam bo'lmaydi,  
Dog'ingiz o'ti qo'ymaydi  
Ishongan bog'im, voy otam  
Suyangan tog'im, voy otam.*

(рус.:

*И не сказать нельзя,  
Не отпускает меня пламя горя,  
Оплот мой, мой отец,  
Скала, что служила мне опорой, мой отец).*

[О. Мадаев, Т. Собитова. Устное народное поэтическое творчество].

В английском языке как пример специфики выражения соболезнования можно упомянуть выражение англичанами соболезнования по поводу животных. Англичане сочувствуют не только людям, но и домашним животным – питомцам. Погибшее животное англичане тоже поминают добрыми словами: *They say that dogs are man's best friends, but after seeing you and Emma together, I believe they're woman's best friends as well. My sincerest sympathy for your loss.* (Выражение соболезнований по поводу смерти собаки).

В узбекской национальной культуре выражение сочувствия по поводу утраченного животного проявляется посредством демонстрации грусти. В религии Ислам в народе также прославляется милосердное отношение к животным, а на проявление к животным внимания, заботу о них смотрят как на человеческий долг. В узбекской национальной культуре, когда у человека умирает собака или другое животное, не наблюдается случаев выражения соболезнования подобно тому, как это делается у англичан: «*Ha, xizmatning boshingni yesin! – dedi domla. Eshakni so'yib qo'yibsang, padarlar nat! Men bu eshakni Buxoroyi sharifdan uch tilloga olgan edim. O'zi ham qanday eshak edi-ya, bay-bay... eshagim... - Eshakka*

*motamzoda bo'lgan domla meni hech imkon bermay savar edi»* (рус.: «Чтобы ты сдох с твоей доброй услугой! – вопил имам – Ах ты, проклятый, ведь ты моего ишака зарезал! Я же купил этого ишака в священной Бухаре за три золотых. Ах, какой это был ишак, какой ишак, ай-яй-яй ... ишак мой... - и в знак траура по ишаку имам продолжал колотить меня что было силы»). [Гафур Гулям. «Озорник». С. 45].

**3. Особенности писем с выражением соболезнования и передачи пожертвований.** Помимо слов моральной поддержки и утешения, обращенных к человеку, который переживает в своей жизни болезненный период, есть еще один способ выразить своё сочувствие – послать цветы близким людям умершего. Разумеется, цветы у англичан имеют символическое значение, они считают, что аромат цветов действует на принимающих соболезнование успокаивающе и помогает поднять им настроение. В английском языке *лилия*, будучи символом сочувствия и чистоты, считается признаком траура. Также в культуре англичан одним из самых уместных способов почтить память покойного, выразить сочувствие считается послать розы, хризантемы, орхидеи. По их мнению, цветы, отправленные вместо фраз соболезнования, смогут выразить все те эмоции, которые люди не сумеют передать словами, при этом каждый из отправленных цветов имеет своё символическое значение.

В английской национальной культуре существует и такая особенная традиция, как отправка *sympathy card, condolence card* (письмо с выражением сочувствия, выражение соболезнования, соболезнующая записка), а именно траурное уведомление близких покойного о том, что отправитель письма рядом с ними и готов поддержать их в этот тяжёлый период.

Узбеки придают большое значение выражению соболезнования. Вне зависимости от того, будет ли сообщение с соболезнованиями передано в формате SMS или иным путём, в день встречи со скорбящим считается уместным выразить соболезнование еще раз. Также и поэтому в узбекской национальной культуре предпочитают общаться лично, продемонстрировать свои чувства, выразить сочувствие.

Когда речь заходит об уникальных особенностях, наблюдаемых в английской и узбекской национальных культурах, следует также упомянуть о том, что в ходе соболезнования можно также поддержать членов семьи усопшего финансово и передать им пожертвование.

**4. Специфика символов.** Участвующие в процессе выражения соболезнования символы тоже имеют свой особый смысл. Траурная символика может также выражаться через цвета. Если в английской национальной культуре трауру присущ черный цвет, то в узбекской национальной культуре символом траура служат синий, белый и черный:

В английском языке: *A black colour is a symbol of death. We can use black colour for showing anger and sadness.* [P.H.Jeather. Colour symbolism: part I. Published online: 2012. – P. 165].

В узбекском языке: *“Ro‘zimurodning onasi aza ochdi. Qarindoshlar oq kiyib, ovoz chiqardilar* (рус.: *Мать Рузимурада обрядилась в траур. Родственники оделись в белое и плакали*). [Ш. Ашурова, из газеты «O‘zbekiston adabiyoti va

san'ati» («Литература и искусство Узбекистана»), № 33 от 2002 года]. *Yusufbek hoji xatmi qur'on qilib, yurtga osh berdi. O'zbek oyim qora kiyib, ta'ziya ochdi* (рус.: Юсуфбек хаджи организовал траурное чтение Корана и раздал людям плов). [Абдулла Кадыри, «Минувшие дни». С. 220].

**5. Специфика вербального и невербального этикета при выражении соболезнования.** Проблема успешного ведения межкультурного диалога имеет важное значение для современного процесса глобализации. Очевидно, что определённые слова или выражения в процессе общения могут восприниматься тем, кто говорит, и тем, кто слушает, по-разному. Для того чтобы в процессе выражения соболезнования в результате культурных различий в речевом общении выражающего соболезнования и скорбящего не было неприятных инцидентов, были проанализированы специфические факторы этикета выражения соболезнования исходя из английской и узбекской национальных культур.

В английском языке выражающие соболезнование часто пользуются такими словами, как *please, sorry*, и выражают сочувствие в официальной форме. Например: *Please accept my deepest condolences and my sympathies to you and your family during this difficult period of grief and shock*. [Sh.E. Muhammed. Condolences in English. – P. 2].

В узбекской национальной культуре мы наблюдаем рыдания, стенания, характерные междометия «ох», «вох» и т.д. и демонстрацию страданий посредством плача в процессе выражения соболезнования. В узбекской национальной культуре уже много лет в качестве традиции сохраняется обычай проявлять свои эмоции по большей части через плач и слёзы.

–*Voy onam-a! Ro'shnolik ko'rmagan onam-a! Ustiga paranji yopilgan tobutni hovliga opchiqishganida ayniqsa qiyomat bo'ldi. Onam dodlagancha tobutga yopishdi* (рус.: Вой, мама моя! Счастья не видавшая мама моя! Когда её покрытый паранджой «табут» (погребальные носилки, аналог гроба у мусульман) вынесли во двор, воистину наступил конец света). [Уткир Хашимов, «Дела земные». С. 82].

В узбекском языке в этикете выражения соболезнования чаще используется неформальная форма общения. Однако, когда человек умирает, прибывающие выразить соболезнование членам его семьи обращаются к ним в целях утешения и успокоения, употребляя религиозное выражение «бандалик», буквально означающее «то, что свойственно всякому смертному», «земной путь». Например: – *Bandalik, Rahimjon, uka, – to'rda o'tirgan Sulaymon aka o'rnidan turdi. – Falokat oyoq ostidan chiqadi, deb shuni aytadilar!* (рус.: Всем смертным это суждено, Рахимджан, братец, – встал сидевший на почетном месте Сулайман-ака, – Правду говорят, что беда идёт из-за угла!) [Ульмас Умарбеков. «Рассказ о летнем дожде». С. 32].

В английской культуре в процессе выражения соболезнования прибегают к таким формам невербального общения (non-verbal communication), как *cheek kiss, handshake, hugs, embrace, patting on the shoulder, bow your head, hand holding, silence*. Перед тем как выразить соболезнование, англичане предпочитают адаптироваться к этой ситуации, то есть вжиться в неё, уделяя важное значение этике своего поведения, телодвижениям и мимике. Также во время беседы

считается уместным сначала хорошенько продумать свои жесты, тон и движения, и лишь потом выражать соболезнование близким человека, который покинул этот мир.

В узбекской национальной культуре в этикете выражения соболезнования самые важные невербальные средства – это обнять скорбящего, положить руку на плечо скорбящего, погладить скорбящего по плечу, крепко пожать руку скорбящему, склонить голову, приложить руку к сердцу, хранить молчание. Важное значение среди перечисленного имеет безмолвие, молчание. Мы знаем, что испытывающий сильный стресс человек склонен неверно толковать отношение окружающих. Также и поэтому в период, когда скорбящие испытывают сильную усталость, боль и муки, тишина иногда является для них острой необходимостью. Мы становимся свидетелями того, как в данном случае посредством хранения молчания демонстрируется выражение соболезнования.

В английском языке выражающие соболезнование в процессе демонстрации своего сочувствия используют такие междометия, как *oh, oh no, ah, eh* (*interjections*). В английской национальной культуре в этикете траурной речи эти междометия применяются и в молитвах за упокой души усопшего:

– *Oh dear, I'm totally shocked by hearing the news of your mother's passing.*

– *Eh! God bless her soul. I'd like to offer my heartfelt sympathies. I was so saddened to hear about the death of your loved one.*

– *Oh, I am so sorry. Words cannot express my condolences.* [Quick Condolence. <https://condolencemessages.net>].

Отмечено, что культуре узбеков в речевом этикете в процессе выражения соболезнования, обращаясь к скорбящим, очень часто используют такое эмоциональное междометие, как *voy* (*вой*): *voy-dod, voy sho'rim, voy endi nima qilamiz* (рус.: вай-дод, ой, бедный мой/бедная моя, что же нам теперь делать):

– *Voy onam – a! Ro'shnolik ko'rmagan onam-a!* (рус.: Вай, мама моя! Мама моя, счастья не видавшая!)

– *Voy, onajon-a! – dedi ingrab. – Kun ko'rib, kuni ro'shnolik ko'rmagan onam-a!* (рус.: Вай, мамочка! – раздался стон – Жившая, да счастья не видавшая мама моя!) [Уткир Хашимов. «Дела земные». С. 82].

Таким образом, национально-культурные особенности выражения соболезнования в английском и узбекском языках находят своё отражение в употреблении религиозных терминов и выражений тематической лексики, в выражении символического значения и содержания, а также в своеобразии вербального и невербального этикета соболезнования.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Итак, соболезнование – это речь, которая создаётся для того, чтобы в связи с чьей-либо смертью почтить покойного в процессе траура, соблюдаемого членами его семьи и близкими, со всем уважением и почестями проводить умершего человека в последний путь и выразить сочувствие и сожаление людям, скорбящим и переживающим по поводу смерти своих близких. В основе соболезнования лежит языковое выражение таких речевых действий, как

сочувствие, грусть, пожелание терпения, призыв скорбящего быть сильным, заверения в том, что жизнь продолжается.

2. Проблемы выражения соболезнования скорбящим в лингвистике были исследованы на базе таких критериев, как социолингвистический, лингвокультурный, гендерный и лингвопрагматический, эмоциональность и экспрессивность, выражение соболезнования и речевой этикет. В основе всех использованных методов и направлений изучения соболезнования лежит выражение сочувствия, а также оказание поддержки близким покойного.

3. Речь соболезнования создается с учетом экстралингвистических факторов, таких как родственные связи скорбящих с покойным, отношения выражающего соболезнование с покойным, процесс траурных обрядов, участие духовных лиц в траурном обряде, эти факторы определяют содержание речи, форму выражения соболезнования, его формальность и неформальность, жанры, лексико-семантические и функциональные аспекты речи соболезнования.

4. В сопоставляемых языках с точки зрения содержания при выражении соболезнования поминают такие положительные качества усопшего, как доброта, благодетельность, милосердие, ум, человечность, трудолюбие, религиозная зрелость, в обоих языках при поминовении наблюдается воздержание от отрицательной характеристики усопшего. Если в английском языке соболезнование характеризуется тем, что в нем преобладает официальность и отсутствие лишних эмоций, то в узбекском языке, в отличие от английского, речь выражающих соболезнование реализуется посредством повышенной эмоциональности и рыданий при демонстрации сочувствия к горю и страданиям скорбящих со стороны адресанта.

5. В английском и узбекском языках создание поэтических надписей, посвященных родителям, крики и рыдания в связи со смертью ребёнка являются схожими чертами. А в качестве отличительных черт в сопоставляемых языках были определены выражение мук одиночества и растерянности, когда умирают муж или жена в английском языке и исполнение колыбельных, когда теряют ребёнка, а также получение мужчиной благословения от умирающей жены в узбекском языке.

6. В речи духовных лиц во время траурного обряда имеет место стремление облегчить страдания скорбящих; напоминания о том, что за страдания воздаётся и о том, что воле Аллаха следует покориться; молитвы за упокой души умершего; оказание поддержки скорбящим в тяжелые минуты и утешение; напоминание им о вещах, о которых они могут забыть во время траура и прочие проявления мудрости.

7. В английском и узбекском языках были также исследованы лингвокультурологические особенности соболезнования, характерные аспекты обрядов соболезнования, традиции процесса выражения соболезнования, уведомление о соболезновании и виды пожертвований, несоответствие в символике, специфика вербального и невербального этикета выражения соболезнования. Этикет соболезнования определяется соответствием национально-культурных особенностей его адресанта и адресата, способностью

адресата к восприятию информации, лингвистическими и экстралингвистическими факторами, признаками коммуникативной ситуации.

8. Подчеркнуто, что для реализации лингвокультурных особенностей соболезнования важное значение имеют такие мероприятия, как *condolence*, *ceremony*, *funeral ceremony*, *bureal ceremony*, *mourning ceremony* – в английской культуре, и «джаназа» (рус. заупокойная молитва перед похоронами, похоронный обряд), «аза» (рус. поминки), «дафн маросими» (рус. обряд погребения), «пайшанбаси» (рус. траурный четверг), «йигирмаси» (рус. двадцать дней или двадцатидневье), «кирки» (рус. сороковины), обряд «каъда» (на арабском «посиделки», очередной поминальный обряд, проводимый близкими родственниками покойного у себя дома, для того чтобы обитателям дома, где жил и умер покойный, было легче), «йил оши» (рус. плов по поводу первой годовщины со дня смерти покойного), «ерга тушган куни (улган куни))» (рус. день, когда покойный был предан земле (умер)) – у узбеков.

9. Было установлено, что у англичан, подобно тому, как вспоминают о достоинствах умершего человека, есть и традиция поминать добрыми словами погибших животных и даже хоронить их в специально отведённом месте, устанавливая на могиле памятник именно этому животному. Нельзя сказать, что у узбеков так не делается, однако, соболезнование по поводу животных не выражается, лишь демонстрируется грусть.

10. В английской лингвокультуре существуют традиции отправки *sympathy card*, *condolence card* (открыток с сочувствием, с выражением соболезнования) со цветами, *funeral money* (денег на похороны) и *sympathy gifts* (подарков сочувствия). В узбекской лингвокультуре сообщения с соболезнованиями отправляются на расстоянии через средства массовой информации (*facebook*, *telegram*, *sms*, *e-mail* и *videoобращения*) только тогда, когда нет возможности проехать. Выяснилось, что пожертвования скорбящим семьям в узбекском языке называются *yordam puli* (деньгами помощи).

**SCIENTIFIC COUNCIL №DSc. 03/30.12.2019.Fil.01.10 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREE OF DOCTOR OF SCIENCES AT NATIONAL  
UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

**NARMURODOVA GULNOZA ILHOM KIZI**

**LINGUOCULTURAL FEATURES OF CONDOLENCE SPEECH IN  
ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06- Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics,  
and Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2023**

**The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number № B2018.3.Ph.D./Fil567.**

The dissertation has been done at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English (resume)) and is placed on the Scientific Council website (nuu.md.uz) and the website of «Ziyonet» Information and Educational portal (www.ziyonet.uz)

**Scientific advisor:** **Madjidova Ra'no Urishevna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents** **Djumabaeva Jamila Sharipovna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor  
**Xudoyberganova Durdona Sidikovna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Leading organization:** **Fergana State University**

The defense will take place «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific council DSc.03.03.2019.Fil.01.10. at Uzbekistan national university. (Address: 100174, Tashkent city, Farabi Street, 400. Tel. (99871) 227-12-24; (99871) 227-10-59; Fax: (99871) 246- 02-24; e-mail: nauka@nuu.uz.

This dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Uzbekistan national university is registered under № \_\_\_\_\_. Address 100174, Tashkent city, Farabi Street, 400. Tel. (99871) 227-12-24.

Abstract of dissertation sent out on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 y.  
(mailing report № \_\_\_\_\_ on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 y).

**A.G.Sheremetyeva**  
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**N.E. Abdullayeva**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, PhD on philological sciences

**I.A.Siddikova**  
Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor



## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research:** consists of revealing the linguistic and cultural features of speech expressing condolences in English and Uzbek and determining aspects of their similarities and differences.

**Tasks of the research:**

studying and researching the category of condolence as an object of linguistic research in the field of linguistics;

revealing the factors affecting the expression of condolence speech in English and Uzbek languages;

development of criteria for the classification of condolence category in English and Uzbek languages;

to carry out a structural and functional-semantic analysis of condolence speech in English and Uzbek;

to determine the national-cultural features of the expression of condolence speech in English and Uzbek languages.

**The object of research** the condolence speech in English and Uzbek are marked.

**The subject of research** linguistic and cultural features of condolence speech in English and Uzbek languages, their similarity and uniqueness.

**Research methods.** To achieve the targets of the research and solve the set tasks, the following methods were utilized: the method of linguistic description, the comparative method, the method of component analysis, the method of contextual analysis, and the method of cross-cultural analysis.

**The scientific novelty of the research** is as follows:

In English and Uzbek, speech etiquettes such as sympathy, pity, asking for patience, calling the mourner to be strong-willed, assuring that life goes on, the addressee and addressee of the condolence speech, the relationship of the mourners to the deceased, condolence factors such as the relationship of the informant to the deceased have been proven;

in terms of the content of the condolence speech, in both languages, it was determined that the positive qualities of the deceased, such as goodness, goodness, kindness, intelligence, humanity, hard work, and religious maturity, are emphasized and the state of retreating from the expression of negative speech in remembering the deceased while praying;

structural and functional aspects of condolence speech in English and Uzbek languages, the process of condolence ceremonies, oral or written form of condolence speech, level of formality and informality of condolence, poetry and prose of expression of condolence speech description and classification criteria were developed by form, elegy and lament genres;

Linguistic and cultural features of condolence speech in mixed languages, its occurrence, differences in condolence rituals, traditions of condolence, expressions of condolence and sending donations, use of religious terms and expressions in condolence speech, the existence of a system of mental symbols, their peculiarities in verbal and non-verbal etiquette have been proved. Also, the compatibility of the

national-cultural characteristics of the addressee and the addressee, the ability to perceive information was determined in the etiquette of the condolence speech. Linguistic and extralinguistic factors considered important in the expression of condolence speech have been studied.

**The approbation of the results of the study.** The main points, conclusions and recommendations of the dissertation research were publicly discussed in 8 republics and 3 international scientific-theoretical and scientific-practical conferences.

**The publication of the results of the study.** On the topic of the dissertation, 21 works were published, and 5 of them were published in scientific publications recommended publishing the main scientific results of doctoral dissertations of the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan, including 5 in foreign scientific journals.

**The structure and the scope of the research.** The dissertation work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of used literature. The volume of the dissertation is 139 pages.

The first chapter of the dissertation entitled “**Scientific-Theoretical Foundations of the Study of Condolence Speech in Linguistics**” covers condolence speech in modern linguistics, its definition, and interpretation, developed criteria for the linguistic description of condolence speech, as well as the material of various systematic languages issues of condolence speech learning, are revealed.

The second chapter of the research work is called “**Description and Classification of Condolence Speech in English and Uzbek languages**”. In this chapter, condolence speech is described lexically-semantically, the impact of extralinguistic factors on condolence speech is determined, and the structural and functional features of condolence speech in mixed languages are also explained.

The third chapter of the dissertation is called “**Analysis of the National-Cultural Features of Condolence Speech in English and Uzbek Languages**”, which aims to determine the place of condolence speech in ethnolinguistic culture and the linguistic and cultural differences in the expression of condolence speech in the studied languages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; part I)**

1. Narmurodova G.I. Verbalization of condolences in Uzbek and English lingvoculture // Xorazm Ma'mun akademiyasi. Ilmiy jurnal. – Xorazm, 2021. 76-son. – B. 81-84 (10.00.00. № 21).
2. Narmurodova G.I. Categories of condolences in Uzbek and English lingvoculture // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2021. – № 8. – B. 323- 327 (10.00.00. № 26).
3. Narmurodova G.I. O'zbek va ingliz lingvomadaniyatida ta'ziyaning ifodalanishi // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2021. 10-son. – B. 402-406 (10.00.00. № 26).
4. Narmurodova G.I. Hamdardlik strategiyalarini madaniyatlararo o'rganish amaliy tilshunoslik sohasining diqqat markazida // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi: Ilmiy jurnal. – Xorazm, 2021. 82-son. – B. 335-337 (10.00.00. № 21).
5. Narmurodova G.I. Ingliz va O'zbek tillarida ta'ziya bildiruvchi va qabul qiluvchi munosabati mezonlari // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi: ilmiy jurnal. – Xorazm, 2022. – B. 340-342 (10.00.00. № 21).
6. Narmurodova G.I. Lingvoculturology as a new branch of linguistics // International journal of research, 2020. ISSN 2342-6848. Vol. 07. No. 04. – P. 520-525 (Impact Factor – 5.30.).
7. Narmurodova G.I. Empathy as an Expression and Mood in English lingvoculture // International Journal of Linguistics Literature and Culture Available online at <https://sloap.org/journals/index.php/ijllc/> Vol. 7. No. 6. – Great Britain, 2021. – P. 506-510.
8. Narmurodova G.I. Formal and informal forms of expressing condolences in English and Uzbek languages // Journal of Academic Research and Trends in Educational Sciences (Jartes). – Spain, 2022. Vol. 1. Issue 3. – P. 1-5. ISSN 2181-2675.
9. Narmurodova G.I. Addressing a conventional partner in the English and Uzbek culture // Образование и наука в XXI Веке: Международная журнал. – Российская Федерация, 2021. – № 14. – С. 53-56.
10. Narmurodova G.I. Ingliz va O'zbek tillarida ta'ziya bildirish nutqining shakli mezonlari // Образование и наука в XXI Веке: Международная журнал. – Российская Федерация, 2022. – № 22. – С. 861-864.
11. Narmurodova G.I. Lingvocultural features of addressing in Uzbek and English languages // Science, Research, Development. – Baku, 2020. – P. 101-103.
12. Narmurodova G.I. Связь лингвокультурологии с другими гуманитарными дисциплинами / Modern trends in linguistics: problem and solutions: Materials of International scientific-practical online conference. – Andijon, 2020. – P. 51-52.

13. Narmurodova G.I. Communication in customs and traditions / TSUL International conference on teaching foreign languages. – Tashkent, 2021. – № 56. – B. 42-46.

## **II bo‘lim (II часть; part II)**

14. Narmurodova G.I. Lingvomadaniyatshunoslikning hozirgi kun tilshunosligidagi o‘rni va ahamiyati / “Zamonaviy ta’limda raqamli texnologiyalar: Filologiya va pedagogika sohasida zamonaviy tendensiyalar va rivojlanish omillari” mavzusidagi Resp. ilm.-amal. anjuman mater. – Toshkent, 2021. – B. 76-78.

15. Narmurodova G.I. Lingvomadaniyatshunoslik tilshunoslikning faol rivojlanayotgan sohasi sifatida / Международная конференция академических наук, 2021. – № 10. – С. 27-30.

16. Narmurodova G.I. O‘zbek va ingliz lingvomadaniyatida hamdardlik munosabatlarining o‘xshash va farqli jihatlari / “Mintaqada innovatsion faoliyatni rivojlantirish: muammolar va yechimlar” mavzusidagi Resp. ilm.-amal. anjuman mater. – Toshkent, 2021. – № 10. – B. 30-31.

17. Narmurodova G.I. O‘zbek madaniyatida ta’ziya marosimlarining hududiy jihatdan farqlanishi va o‘ziga xos xususiyatlari / “Xorijiy tillarni o‘qitishda zamonaviy texnologiyalarning muammolari va istiqbollari” mavzusidagi Xalq. ilm.-amal. konf. mater. – Toshkent, 2021. – B. 550-556.

18. Narmurodova G.I. Yosh avlodga ingliz tilini o‘rgatishda madaniyatlararo muloqot masalalarining o‘rni va ahamiyati / “Xorijiy tillarni o‘qitishda zamonaviy texnologiyalarning muammolari va istiqbollari” mavzusidagi Xalq. ilm.-amal. konf. mater. – Toshkent, 2021. – B. 574-577.

19. Narmurodova G.I. The main directions of linguoculturological research / “Роль Российско-Таджикского (Славянского) университета в становлении и развитии науки и инновационного образования в республике Таджикистан” матер. Междунар. науч.-практ. конф. – Душанбе, 2021. – С. 117-120.

20. Narmurodova G.I. Similarities and differences in the condolences of the British and Uzbek peoples in the process of intercultural communication / International Conference on Multidimensional Innovative Research and Technological Analyses <http://www.conferenceseries.info/index.php/ICMRITA.2022>. – P. 24-25.

21. Narmurodova G.I. Madaniyatlararo muloqot jarayonida ingliz va O‘zbek millatlarining ta’ziya marosimlaridagi o‘xshash va farqli jihatlari / Yosh olimlar, magistr va iqtidorli talabalarining ilmiy faoliyatini oshirishda ularga qaratilgan kreativ g‘oyalar, yechim va takliflar: Ko‘p tarmoqli resp. ilmiy-onlayn konf. mater. – Toshkent, 2022. – B. 137-140.

Aftoreferat «Mirzo Ulugʻbek nomidagi oʻzbekiston milliy universiteti» jurnali  
tahririyatida tahrirdan oʻtkazildi.

Bosishga ruxsat etildi: \_\_\_\_\_2023 y.  
Bichimi 60x45 <sup>1</sup>/<sub>8</sub>. «Times New Roman»  
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabogʻi 4,5. Adadi\_\_\_\_nusxa. Buyurtma\_\_\_\_\_.

Oʻzbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,  
100197, Toshkent shahri, Intizor koʻchasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI» DUK